



ШКОЛА ТИБЕТ КЛАСС

Сборник тибетских сказок

«УМНЫЙ МИНИСТР»



ШКОЛА ТИБЕТ КЛАСС
Сборник тибетских сказок
«УМНЫЙ МИНИСТР»

Старинные и современные сказки
на русском и тибетском языках

Авторский перевод на русский язык
и составление словаря:

ТАМАРА ИЛЮХИНА
Москва 2017

Илюхина Т.Б.
Сборник тибетских сказок «Умный министр».
Старинные и современные сказки
на русском и тибетском языках
Москва 2017

Сборник сказок «Умный министр» включает в себя пятнадцать старых и современных тибетских сказок. Каждая сказка приводится на двух языках – тибетском и русском. Книга будет интересна всем, кто любит мудрость, скрытую в народных сказках, интересуется фольклором и культурой Тибета.

Эту книгу можно читать своим детям перед сном, она подойдет и маленьким детям и школьникам.

А те, кто уже может читать на тибетском языке, смогут сами попробовать свои силы в переводе. К каждой сказке приводится словарик со словами, которые необходимы для ее понимания.

Тибетский текст сказок можно послушать в аудио, все записи сделаны носителями языка.

Содержание

1	Коварный кот ཞི་མི་ཚོག་པོ།	6
2	Сидеть под деревом и ждать зайца སྡོང་རྩེ་བཟང་ནས་རི་བོང་སྐྱབ་པ།	11
3	Одно гнилое яблоко ཀྱུ་ལྷ་རུལ་པ་གཅིག་པ།	20
4	Награда за благодеяние ལས་བཟང་ལ་བྱ་དགའ།	26
5	Сказка про котов и обезьяну ཞི་མི་དང་སྡེ་འུ་འི་སྐྱེང་།	31
6	Сказка об Аку Тонпа «Тебя провели!» ཁྱེད་རང་མགོ་སྐོར་ནང་ཚུད་སོང་།	35
7	Умный министр སྐོན་པོ་རིག་པ་ཅན།	42
8	Глупые обезьяны སྡེ་འུ་སྐྱེན་པོ།	48
9	Как осел у собаки учился བོང་བུས་ཁྱི་ལ་སྐོབ་སྐོར་བྱེད་པ།	51
10	Дровосек и водная богиня ཤིང་མཁན་དང་རྩེ་འི་ལྷ་མོ།	61

11	История хвостов མཇུག་མའི་ལོ་རྒྱུ་ལ།	65
12	Сказка об умной птице རིག་པ་ཅན་གྱི་བྱ།	70
13	Сказка про жадную старушку ཚོ་བོ་འདོད་རྩམས་ཅན་གྱི་སྐྱེང་།	74
14	Сказка о трех друзьях གོགས་པོ་གསུམ་གྱི་སྐྱེང་།	77
15	Почему буйвол смотрит вверх མ་ཉེས་ཁ་ཡར་བལྟ་དགོས་དོན།	84

Коварный кот ཞི་མི་ཟོག་པོ།

ཞི་མི་རྒྱུ་པོ་ཞིག་ཉིན་མང་པོར་ཟས་མ་རྒྱུ་པར་ཉིན་གཅིག་ཁང་སྟོང་ལྷན་རྒྱུ་པོར་
མང་པོ་ཡོད་པ་ཞིག་ཏུ་ག་ཡེར་ཟས་འཚོལ་དུ་སྤྱིན་པས། ལྷན་རྒྱུ་པོར་རྒྱུ་པོ་
ནས་གདུང་མའི་སྟེང་བསྐྱད་པ་རེད།



ཞི་མི་དེས་ལྷན་རྒྱུ་པོར་རྒྱུ་པོ་ཞིག་གིས་མགོ་སྐོར་བཏང་སྟེ་བསྐྱུ་དགོས་བསམ་ནས།
ལྷན་རྒྱུ་པོར་རྒྱུ་པོ་ལ་སྐྱུ་པོ་པ། རྒྱུ་ཚོང་ལ་ཞེད་སྐྱུང་བྱུང་མི་དགོས།
སྐྱུ་པོ་ཡིན་ན་ངས་བྱ་དང་བྱུ་མང་པོ་བསལ་ད་པ་ཡིན་གྱིང་། ད་ཆ་ན་སོ་གསུམ་ཉེ་ལུས་
སེམས་གཉིས་ཀའི་སྟོབས་རྩལ་ཉམས། མཆེ་བ་དང་སྤྱིར་མའི་རྩོད་པོར་ཡང་ཟད་ཆར་བས།
རྒྱུ་རྒྱུ་པོ་ལ་ངས་དགྲ་མི་བྱུང་པར་རོགས་རམ་གང་ལུང་བྱུང་གྱི་ཡིན།
ཞེས་གྲོགས་པོ་ཡིན་མདོག་ཞི་ཞིང་དུ་ལ་བའི་ངང་རྩལ་དུ་བསྐྱད་པར།
ལྷན་རྒྱུ་པོར་རྒྱུ་པོ་འཁོར་ནས་དྲོགས་པ་མེད་པར་ས་ཐོག་ཏུ་བབས་པ་ན།
ཞི་མི་ཟོག་པོ་དེས་ཟེན་ནས་ཟོས་སོ།།

Один старый кот много дней не мог достать еды. Однажды он неспешно отправился на поиски еды в пустой дом, где было много голубей. Но голуби взлетели и уселись на балке наверху.

Кот подумал, что нужно обмануть голубей, наговорив им красивых речей. Он сказал голубям: «Вы не должны меня бояться! Хотя я и убил прежде много разных птиц и птичек, теперь мой возраст стал преклонным, мои тело и сознание потеряли силу, а клыки и когти затупились. Я безо всякой вражды могу стать другом для вас».

Так он, назвавшись другом, уселся с мирным и кротким видом. Голуби же, обманувшись, безо всяких опасений спустились на землю, где коварный кот их схватил и съел.

Словарь:

ཚོགས་པོ།	лживый, коварный, фальшивый
མཁུ་པོ།	старый
རྒྱུ།	получать
ཁང་རྩོད་།	пустой дом
ག་མེད་།	медленно, не спеша
གཤུང་མ།	бревно, балка, перекрытия
གཏམ་སྒྲུབ་པོ།	красноречие, изящная, изысканная речь
མགོ་སྐོར་བཏང་།	обманывать, вводить в заблуждение
བཟླ།	обольщать, обманывать,
མཛད་པ།	сказать, сказанное
ཞེད་རྩུང་།	страх, боязнь, испуг
རྗེ་མ་།	раньше, в прошлом, прежде
ལྗིད་།	маленькие птички
ད་མ་།	нынче, сейчас, в настоящее время
ན་མོ།	возраст
མཁུ་།	старый, состарившийся, дряхлый

ལུས་།	тело
སྒྲིབ་པ།	сила, энергичность
རྩལ་།	энергия, потенциал, способность
ཉམས་པ།	здесь: ослабеть, нарушиться, быть поврежденным
མཚེ་བ་དང་སྐྱེར་ཚོ།	клыки и когти диких животных
ཚོ།	острый
ཟད་ཚར་།	израсходовано, растрчено, выработано
དབྱ།	враг
རོགས་རམ་བྱེད་།	оказать помощь, подружиться
ཞེས་།	сказать
གྲོགས་པོ།	друг
མདོག་ཞི།	мирная окраска
དུལ་བ།	ручной, укрощенный
དང་རྩལ་།	нрав, характер
མགོ་བཞིར་།	головокружение, быть обманутым
སྒྲིབ་པ།	сомнения, опасения, мрачные предчувствия

བབས་	опускаться, снижаться, приходить
ལྗོད་	схватить
ལྗེད་	съесть



Сидеть под деревом и ждать зайца

སྤོང་རྩུབ་བསྐྱེད་ནས་རི་བོང་སྐྱག་པ།



གཏམ་གྱི་འོད་ཀྱིས་རབས་སྐྱབས། སྤོང་གོར་ཞིང་པ་ཞིག་ཡོད། ཁོས་རྟག་པར་བསམ་
 མོ་སྦྱིད་པོ་ག་སྐྱག་བཏང་སྟེ་གནས་ལས་ག་བག་ལེབ་བབས་པའི་རིམ་བྱེད་གྱི་ཡོད།
 ཐངས་གཅིག་ཁོས་ཞིང་ལས་བྱེད་སྐབས་རི་བོང་ཞིག་རྒྱགས་ཡོང་སྟེ་སྦྱོན་ཤིང་གི་
 སྤོང་པོ་གཅིག་ལ་རྩུང་ཁ་ཐངས་ནས་ཤི་བ་མཐོང་། དེས་ན་ཁོས་ ཉ་ཏ།
 ང་ལ་ལམ་འགྲོ་བྱུང་མོང་། དེ་རིང་ང་ལ་གྲོག་ཡག་པོ་དེ་འདྲ་ཞིག་འཕྲད་མོང་ཞེས་
 ཤོད་བཞིན་དུ་ལག་ཐོགས་གྱི་ཞིང་ཆས་བཞག་སྟེ་དགའ་སྦྱིའི་ངང་རི་བོང་དེ་ཡར་

བསྐྱུགས་པ་དང་སྐྱུགས་ནང་ལ་ཡོག་ནས་རི་བོང་གི་ཤ་བཙོ་བར་འབྲེལ་ཞེས་ཤོད་
བཞིན་དུ་བྱིས་དུ་སོང་། ཡུད་ཙམ་སོང་རྗེས་རི་བོང་གི་ཤ་བཙོས་ཚར་བས་ཁོས་
ཨ་རག་འཕུང་བཞིན་རི་བོང་གི་ཤ་བཟས་ནས་སེམས་ཉ་ཅང་སྤྱིད་སྤྱང་འཆར།
སྐབས་དེར་ཁོས་རྟག་པར་བྲོག་དེ་འདྲ་དང་འཕྲད་ན་ཡག་པོ་གཞོད་ཡོད་པ་མ་རེད་དམ།
དེ་རིང་རི་བོང་གཅིག་སྐྱུག་སང་ཉིན་གཅིག་སྐྱུག་གནངས་ཉིན་ཡང་
ཞེས་བསམ་བཞིན་སྤྱིད་སྤྱང་འཆར་ཉེ་གལ་ཉེ་དངོས་འབྲེལ་དེ་འདྲ་བྱུང་ན་ངས་ཉིན་
ལྟར་ས་ལ་ཁ་གཏད་པ་དང་རྒྱབ་ནས་མཁར་ཕྱོགས་ཉེ་སྐྱུག་ལས་བྱེད་དགོས་དོན་ཅི་ཡོད་སྐྱེས།
ཕྱི་ཉིན་ནས་བཟུང་ཁོས་ཞིང་ནང་དུ་ལས་ཀ་བྱེད་པར་མ་སོང་བར་
ཉིན་ལྟར་རི་བོང་གིས་དུང་ཁ་རྒྱག་སའི་ལྗོན་ཤིང་སྤོང་པོ་དེའི་འོག་དུ་བསྐྱུང་དེ་རི་
བོང་དུང་ཁ་རྒྱག་པར་ཡོང་རྒྱུར་བསྐྱུགས་ནས་བསྐྱུང། མཐར་ཁོར་རི་བོང་
གཅིག་ཀྱང་བསྐྱུག་རྒྱུ་བྱུང་མེད།
འཇིག་རྟེན་ཐོག་བྱ་བ་མང་པོ་ཞིག་འཕྲད་སྲིད་ཀྱང་ཡོང་རེ་བྱ་ཐབས་བྲལ། གལ་ཏེ་
སློབ་དུ་ཐོབ་པའི་དངོས་གྲུབ་དེར་ཉིན་ལྟར་ཡོང་རེ་བྱས་ན་གང་ནས་ཡོང་།
བྲོགས་པོ་རྒྱང་རྒྱང་ཚོ།
རང་རའི་བསམ་འདུན་དག་རང་ཉིད་ཀྱི་འབད་བརྩོན་ལ་བརྟེན་ནས་མངོན་འགྱུར་བྱུང་བ་བྱེད་དགོས་
། གནས་ལས་ཤུག་ལེབ་གཏན་ནས་འབབ་མི་སྲིད།

གང་གི་དུས་སྐབས་བྱ་བ་བཟང་པོས་ང་ཚོ་བསྐྱུགས་ནས་སྤོང་མི་སྲིད།
གནས་ལུགས་འདི་བྱེད་ཀྱིས་ཤེས་སམ།

Во времена царя Тронко в одной местности подназванием Сунго жил был крестьянин. Он всегда рассчитывал только на удачу, и надеялся, что мясо с хлебом упадут ему прямо с неба. Как-то раз, когда он занимался работой в поле, он увидел, как пробегающий заяц столкнулся со стволом дерева и умер. Он сказал: «Ха,ха! Ко мне пришла удача! Сегодня у меня случилось такое везенье!».

И, отложив свои инструменты, он с радостным настроением забрал зайца, сказав: «Вернусь домой и сварю зайчатину». Вскоре он сварил зайчатину и, когда ел мясо, впал в благостное настроение, как будто опьянел, выпив спиртного. Он думал, что вот теперь то, если ему так постоянно будет везти, разве это не будет очень хорошо? Сегодня дождался зайца, завтра дождетя зайца, послезавтра тоже дождетя зайца! И думая так, он становился все более счастливым. «В случае, если это действительно будет так происходить, какой же смысл мне каждый день так тяжело работать, нагнувшись лицом в землю, а спиной в небо?», - так думал он.

Начиная со следующего дня он, не делая более никакую работу в поле, каждый день сидел под деревом, об которое ударился заяц, и ждал, что заяц опять врежется в дерево. Но, в конце концов, он не дождался ни одного зайца.

В мире возможно встретить много разных событий, но не надо надеяться, что это опять произойдет. Если совершенно внезапно мы получили что-то, и если будем надеяться, что это снова будет происходить каждый день, с чего бы это обязательно должно случиться?

Маленькие друзья! Наши собственные надежды должны основываться на наших собственных усилиях. Мясо с хлебом не может упасть с неба. А добрые дела никогда не будут нас ждать. Это естественное положение дел. Теперь вы знаете это?



Словарь:

རི་བོང་	заяц, кролик
སྐྱུག་	ждать
དུས་རབས་	век, времена
ཞིང་པ་	земледелец, крестьянин
ཨོ	он
རྒྱུག་པར་	всегда, постоянно
འགྲུག་	только лишь
གནམ་	небо
འག	мясо
བག་ལེབ་	хлеб
རིག་བྱེད་	надеяться
ཐོངས་གཅིག་	однажды
ཞིང་ལས་བྱེད་	работать в поле
རྒྱུགས་ཡོང་	бежать
སྐྱོན་ལེན་གྱི་སྐྱོང་པོ་	ствол дерева
རྐྱང་	удариться

ཉི	умирать
མ་ཐོང་	видеть
ལམ་འགྲོ་བྱུང་	«открылась дорога» удача, везение
དེ་རིང་	сегодня
གྲོག་ཡག་པོ་འགྲུང་	встретить везение, содействие
དེ་འདྲ་	такой, такое, так
ལག་ཐོག་སྒྱུ་རྩེད་རྩུག་ཆས་	сельхоз инструменты
བཞག་	положить, поставить
དགའ་འཕྲོད་ལྡོ་ལྡོ་ངང་	радостное настроение
ཡར་བསྐྱུག་གས་	подобрать, собрать
སྒྲུག་པ་	уложить, сложить
ནང་ལ་	домой
ཕོག་	вернуться
བཙོན་	варить
སྤྱི་	дом
ཡུན་ཅིང་སོང་རྗེས་	через некоторое время
ཨ་རླ་	водка

འཐུང་	пить
བཞིན་	пободно, как будто
བཟུམ་ནས་	поев, съев
སེམས་སྤྱིད་སྣང་	счастливый, радостный
ག་ཚོད་	сколько
གཅིག་	один
སང་ཉིན་	завтра
གནངས་ཉིན་	послезавтра
ཡང་	тоже, опять
བསམ་བཞིན་	так думать
སྤྱིད་སྣང་འཆར་	быть счастливым
ཉེ་གལ་ཉེ་	в таком случае
དངོས་འབྲེལ་	действительно
ཉིན་ལྟར་	ежедневно
ས་ལ་ཁ་གཏད་པ་	лицом к земле
རྒྱབ་ནས་སྐྱོད་ཕྱོགས་	спиной к небу
སྤྲུག་ལས་བྱིད་	тяжелая работа

དགོས་དོན་	необходимость
ཅི་	какая, что
སྒྲུལ།	думать
ཕྱི་ཉིན་ནས་བརྗེད་	начиная со следующего дня
ལས་ཀ་བྱེད་	работать
རྒྱུ་བརྒྱལ་གས་	место, где ударился
པོ་གཉེན་	под
བསྐྱོད་	сидеть
མཐར་	в конце концов, в итоге
འཛིག་རྒྱུན་	земля, мир
བྱུང་	действие, событие
མང་པོ་	много
འཕྲད་	встретить, столкнуться
ཡིད་	возможно
ཕྱོད་ལྷན་ལྷོ་	внезапно
དངོས་ལྷན་	достижение
ཕྱོད་ལྷན་པོ་	друг

ཚུང་ཚུང་	маленький
འབད་བརྩོན་	усилия, старания
ལ་བརྟེན་ནས་	на основании, опираясь
གཏན་ནས་	совсем, вообще
འབབ་	упасть
མི་སྲིད།	не возможно
བྱུང་བ་ཟང་པོ་	добрые дела
གནས་ལུགས་	положение, исконная природа
ཁྱེད་	ты
ཤེས་	знать

Одно гнилое яблоко

ཀུའུ་རུལ་པ་གཅིག་

ལྷོན་མི་ལྷུག་པོ་ཞིག་ལ་སྤོད་པ་ཡག་ཅིང་ཁ་ལ་ཉན་པའི་བུ་ཞིག་ཡོད། འོན་ཀྱང་སེམས་སྤོད་
 བ་ཞིག་ལ་སློབ་བྱའི་ནང་དུ་གྲོགས་པོ་སྣུག་ཅག་འགའ་ཤས་དང་ཐུག་པ་རེད། ས་ཡིས་གྲོགས་པོ་
 ངན་པ་དེ་རྣམས་ལས་རྒྱུང་རིང་དུ་སྤོད་དགོས་པའི་སློབ་གསོ་ག་ཚོད་བྱས་ཀྱང་བུས་རྣ་མཚོག་རྒྱབ་
 གྱི་སྐྱབས་པ་ལྟར་སྤང་མེད་ལ་བཏང་། བུ་དེས་གྲོགས་པོ་ཚོ་དང་མཉམ་དུ་གང་སར་འབྲུམས་
 པ་མ་ཟད། ཚོ་མེད་ཀྱི་སྐྱད་ཆ་ཁོ་ན་ལའང་ནས་མི་ཚོ་སྤོད་ཟེང་ལ་སྐྱེལ་གྱི་ཡོད།
 སློབ་བྱའི་དགོ་ཆེ་ནས་བཏང་བའི་ཁོའི་གནས་ཚུལ་ཐབས་རྒྱགས་རྣམས་མཐོང་སྐབས་པ་ཡི་
 སེམས་ལ་ན་རྒྱག་དྲག་པོ་གཏང་གི་ཡོད། འོན་ཀྱང་ད་ཆ་བུ་ཐབས་གང་ཡང་མེད་པར་སྐྱབས་
 ཉེན་གཅིག་མི་ལྷུག་པོ་དེར་རིག་པ་གསར་པ་ཞིག་རྙེད་པ་དང་། ཁོས་སློམས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཀུའུ་
 གསོས་པ་གང་མང་འཚམས་ཉེས་པ་དང་། ད་དུང་ཀུའུ་རུལ་པ་ཁ་ཤས་ཀྱང་ཉོས་པ་རེད།
 དེ་ནས་ཁོས་བུ་ལ་ཀུའུ་གསོས་པ་རྣམས་སྤོད་ གཅིག་གི་ནང་དུ་སྐྱབས་ཏུ་བཅུག་པ་དང་།
 ས་ཡིས་ཀུའུ་རུལ་པ་གཅིག་ཀྱང་སྤོད་ དེའི་ནང་དུ་མཉམ་དུ་སྐྱབས། ཉེན་ཤས་ཀྱི་རྗེས་སུ་བུ་
 ལ་ཤིང་ཏོག་སྐྱབས་འཛི་སྤོད་དེ་འབྲེར་ཤོག་ཅེས་འའདད། བུས་ཀྱང་པས་བརྗོད་པ་ལྟར་ཤིང་ཏོག་
 རྣམས་འབྲེར་ཡོང་སྐབས་ཤིང་ཏོག་ཆ་ཚང་ རུལ་ཡོད་པ་མཐོང་ནས། ཤིང་ཏོག་རུལ་པ་གཅིག་
 གིས་ཤིང་ཏོག་སྐྱབས་དག་ཆ་ ཚང་འཕྲོ་བརྒྱག་ལ་བཏང་འདུག་ཅེས་འའདད། སྐབས་དེར་ས་ཡིས་
 ཤིང་ཏོག་རུལ་ པ་གཅིག་གིས་ཤིང་ཏོག་གསོས་པ་ཡོངས་རྫོགས་འཕྲོ་བརྒྱག་ལ་བཏང་བ་ནང་

བཞིན་བུ་མ་རབས་ཅིག་བུ་ཡ་རབས་མང་པོའི་མི་ཚོ་འཕྲོ་བརྒྱག་ལ་གཏང་གི་རེད་ཅེས་བརྗོད་པས།
 བུ་ལ་བསྐྱབས་བུ་ལེགས་པོ་ཞིག་ཐོབ་རྟེ། དེ་ནས་བཟུང་ཁོས་གྲོགས་ པོ་ངན་པ་ཚོ་སྤངས་བ་རེད།།
 གཏམ་དཔེ། མི་ངན་གཅིག་གིས་ལུང་པའི་སྤུ་མདའ་དགྲུགས།།
 ཟས་ངན་གཅིག་གི་ལུས་ཀྱི་སྤོད་སྤྲོད་དགྲུགས།།

Давным-давно у одного богатого человека был сын, который вел себя хорошо и был послушным. Но, к несчастью, он повстречал в школе несколько плохих друзей. И хотя отец и поучал его, что нужно держаться подальше от таких плохих друзей, сын пропускал это мимо ушей, не придавая этому никакого внимания. Сын слонялся везде с этими друзьями, болтал с ними ни о чем и тратил свою жизнь впустую.

Учителя указывали на эту дурную ситуацию, и, взирая на это, отец чувствовал сильную боль в душе, но не мог ничего с этим поделать.

Однажды этому богатому человеку пришла на ум новая идея. Он отправился на рынок и купил несколько свежих яблок. В добавок к ним также купил несколько гнилых. Затем он он попросил сына положить свежие яблоки в один сосуд и также вместе с ними положил внутрь всего одно гнилое яблоко. Через несколько дней он попросил сына принести яблоки оттуда, где они лежали. Сын сделал, как просил отец, но когда он принес яблоки, увидел, что они все сгнили. Он сказал: «Надо же, из-за одного

единственного гнилого яблока все хорошие яблоки пропали!» Тогда отец сказал: «Так же, как из-за одного гнилого яблока портятся все свежие, так и из-за одного низкого человека много благородных и возвышенных людей могут испортиться и потратить свою жизнь впустую». Сын получил хороший урок и с этого момента отказался от плохих друзей.

Тибетская поговорка:

Один плохой человек сеет смуту сверху до низу страны, одно плохое кушанье взбаламучивает сверху до низу все тело.



Словарь:

ཡུ་ལུ་	яблоко
རུལ་པ་	гниль, порча, разложение
སྤོད་པ་ཡག་	хорошее поведение
ཁ་ལ་ཉན་པ་	слушаться, быть послушным
སེམས་སྐྱོབ་	разочарование, печаль,
སྣུག་ཅག་	плохой
འགའ་ཤམ་	несколько
རྒྱང་མིང་དུ་སྡོད་	держаться подальше
སློབ་གསོ་བྱས་	учить
ན་སྐྱོབ་རྒྱལ་གྱི་སྣུག་པ་	ветер за ушами
སྣང་མེད་བཏང་	быть безразличным, не обращать внимания
ཚོ་མེད་གྱི་སྐྱོད་ཆ་	пустые разговоры, сплетни, болтовня
མི་ཚོ་སྐྱོབ་	проводить жизнь
སྤོད་ཟད་ལ་	тратить впустую, пустой и праздный
དགེ་ཆེ་	учитель
གནས་ཚུལ་	ситуация

གསོལ་པ་	свежий
སྡོལ་	сосуд, посуда
ཐབས་རྒྱགས་	несостоятельность, плохое поведение
ན་རྒྱལ་	боль
དྲག་པོ་	сильный, жестокий, яростный
ད་ཆ་	сейчас, в этом случае
ལྷག་	более, сверх
རྒྱུ་ལ་གསར་པ་	новая идея
རྩལ་པ་	гнилой
རྒྱག་ཏུ་བརྒྱག་	попросить положить
འཕྲིན་	приносить
ཆ་ཆ་ད་	все, все части
སྡུག་དག་	хорошего качества
འཕྲོ་བརྒྱལ་ལ་བཏང་	пропасть впустую
སྐབས་དེར་	тогда
ཕྱི་དང་སྡོལ་གས་	все, полностью,
མ་རབས་	вульгарный, низкого поведения, гру- бый, недостойный

ལ་རབས་	благородное поведение, возвышен- ный
བསྐྱབས་ལུ་མེགས་པོ་	хороший совет
དེ་ནས་བརྒྱུད་	с тех пор
སྤངས་	отбрасывать, отказываться



Награда за благодеяние

ལས་བཟང་ལ་བྱ་དགའ།

ལྷ་རིག་གི་རྒྱལ་པོ་ཞིག་ལ་ཞབས་སྲི་ཞུ་མཁན་གྱི་གཡོག་པོ་མང་པོ་ཡོད་པ་རེད། འོན་ཀྱང་
 རྒྱལ་པོས་གཡོག་པོ་རྣམས་ལ་ཉ་ཅང་གི་སྐྱུག་པོ་གཏོང་གི་ཡོད། ཉིན་གཅིག་ཉེས་ཆད་ལས་
 གཡོལ་ཐབས་སུ་གཡོག་པོ་ཞིག་ཐག་རིང་ལ་བྲོས་ནས་བྲག་ཕུག་གཅིག་ཏུ་ཡིབ་ནས་བསྡད།
 དུས་ཚོད་རིང་པོ་མ་འགོར་བར་རྐང་པར་ཚོར་མ་བྱུག་པའི་སེང་གོ་ཞིག་ན་བྱུག་དྲག་པོའི་སྐྱད་
 ངན་སྐྱོགས་བཞིན་དེར་སྐྱབས་པ་རེད། གཡོག་པོས་སྐྱོ་སྐྱབས་ཆེན་པོའི་ངང་ཚོར་མ་དེ་བཏོན་པས་
 སེང་གོའི་ན་བྱུག་དྲག་ཏུ་ཕྱིན།
 འོན་ཀྱང་གཡོག་པོ་དེ་སྐར་ཡང་འཛིན་བཟུང་བྱས་ནས། རྒྱལ་པོས་ཁོ་ཐག་རིང་དུ་བྲོས་པའི་ཉེས་
 པར་སེང་གོ་སྐྱོགས་པ་ཞིག་གི་མདུན་དུ་གཡུག་དགོས་པའི་བཀའ་གནང་བ་རེད།
 ལྷགས་རིས་བསྐོར་བའི་དོན་དུ་དེར་མི་མང་ལ་ལྷད་མོ་བསྟན་རྒྱུའི་གཞིག་བྱས་ཤིང་། དུས་ཚོད་
 གང་འཚམས་གཅིག་ལ་ལྷགས་དུའི་སྐོ་སྐྱེ་བ་དང་སེང་གོ་དེ་མར་ཐོན། ཁོས་ངར་སྐྱ་ཆེན་པོ་
 བསྐྱུགས་ཀྱང་བྱས་ཞབས་ལྷན་པའི་ངང་གཡོག་པོ་དེའི་ལག་པར་ལྷེ་ལྷག་བརྒྱབས་པ་ལས་
 བཟའ་ཕྱིས་རྩ་བ་ནས་མ་བྱས་པ་རེད། སེང་གོས་གཡོག་པོར་བྱས་པའི་གྲུས་ཞབས་དེར་རྒྱལ་པོ་
 ཉ་ལས་པར་བྱུར་ཀྱང་རྒྱ་མཚན་གང་ཡིན་ཤེས་མེད།
 དེ་ནས་གཡོག་པོས་ཇི་ལྟར་བྱས་ནས་སེང་གོར་རོགས་པ་བྱས་སྐྱངས་དང་། ཁོ་འཛིན་བཟུང་མ་
 བྱས་སྐོན་ལ་བྲག་ཕུག་ནང་དུ་གང་འདྲ་བྱས་ནས་གནས་ཡོད་པ། ད་རྗེས་སེང་གོ་སྐྱོགས་པ་

ཞིག་ལ་སྐྱེར་དགོས་པའི་བཀའ་གནང་བ་སོགས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་རྣམས་རྒྱལ་པོར་ཞུས།
 རྒྱལ་པོས་ལོ་རྒྱུས་དེ་དག་ཐོས་སྐྱབས་ཡིད་ཉ་ཅང་མཁུ་སྐྱེ་གཡོག་པོ་དང་སེང་གོ་གཉིས་ཀ་སྐོད་
 འགྲོལ་གནང་བ་རེད།



У одного греческого царя было в услужении множество слуг. Но этот царь обращался со слугами очень плохо. Однажды один слуга, чтобы избежать жестокого наказания, сбежал, и, убежав довольно далеко, укрылся в пещере. Вскоре туда со страшным ревом от боли пришел лев, которому в лапу воткнулась колючка. Слуга, набравшись мужества, выдернул колючку, и у льва прошла боль.

Но слуга был снова схвачен. За то, что он сбежал, царь приказал бросить его голодным львам.

Множество людей приготовились посмотреть на зрелище, которое должно было произойти на окруженной забором арене. В какой-то момент открылись двери железной решетки и на арену вышел лев. И, хотя он известил о себе громким львиным рыком, вдруг стал с почтением облизывать руки слуги, совершенно не собираясь его съесть. Это почтение льва к слуге потрясло царя, но причина была ему не понятна.

Тогда слуга рассказал царю, как все было, как он помог льву, как перед тем, как его схватили, он прятался в пещере и как потом приказали бросить на съеденье голодным львам. Выслушав эту историю, царь проникся уважением и отпустил на свободу обоих, и слугу и льва.

Словарь:

ལས་བབང་	добрый поступок
བྱདགའ།	награда, вознаграждение
ལྷི་རྒྱ།	Греция
ཞབས་ལྗེ་ལྷ།	служить, прислуживать, быть в услужении
གཤོག་པོ་	слуга, прислуга
འོན་ཀྱང་	но, однако, кроме того, все же
ལྷོག་པོ་	плохо
ཉེས་ཚད་	наказание, взыскание

གཤོག་	избежать, предотвратить, скрыться
ཐག་རིང་	далеко, большое расстояние
ཕྱོད་	сбегать, убежать
བྲག་ལྷུག་	пещера
ཡིང་	скрываться, прятаться, убежище,
རྒྱུ་པ་	нога, конечность
ཚོར་མ་	шип, колючка
ན་རྒྱུག་	боль
ལྷོག་པོ་	крик, рев
ལྷོ་ལྷོ་བས་ཚེན་པོ་	мужество
བཏོན་པ་	извлекать, вынимать, выгонять,
འཛིན་བཟུང་བྱས་	схвачен, арестован
ཉེས་པ་	преступление, вина
གཏུག་	оставить, бросить
བཀའ་བཀྱང་	приказывать, командовать,
ལྷུག་པ་ཉི་	арена
ལྷོ་མོ་བལྟན་	смотреть спектакль
བྲ་ལྷོག་	приготовились
ལྷུག་པ་ཏུ་	железная решетка

མཇུག་	дверь
ལྟོ་པ་	открываться
སྒྲིབ་པ་བརྒྱུག་པ་	облизывать
ལྲོ་བ་ཞབས་	уважение, почтение
ལྡན་མཚན་	причина
ཤིན་	знать
རོགས་པ་བྱས་	помогать
ལོ་རྒྱུ་	история
ཤི་	слышать
སྤོང་འགྲོལ་	отпустить на свободу, освободить

Сказка про котов и обезьяну

ཞི་མི་དང་སྤྲི་བྱུ་འཛུགས་ཀྱི་སྐད་ཀྱི་སྐད་།



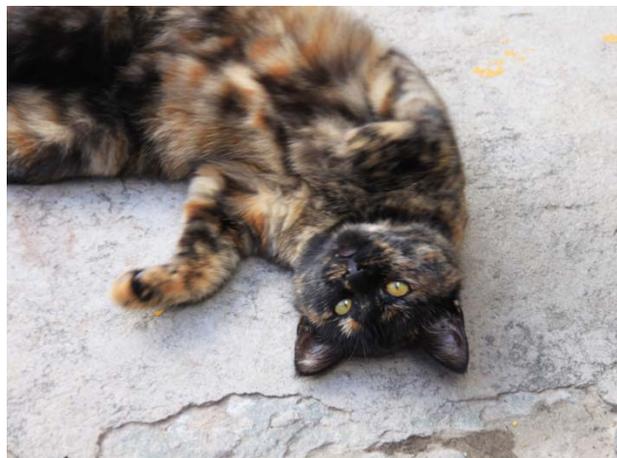
ཞི་མི་ཨ་མོ་དང་ཐ་ནུ་ཟེར་བ་གཉིས་སྤྲི་བྱུ་མཚེད་རེད། ཉིན་ཞིག་ཁོང་གཉིས་ལ་བག་ལེབ་གཅིག་
 ཚླེད་པ་རེད། བག་ལེབ་དེ་བཟོ་བཤའ་རྒྱལ་དུས་ཁོང་གཉིས་མ་འཆམས་པར་ཁ་འཇོང་ཤོར་བ་
 རེད། སྤྲི་བྱུ་ཨ་མི་མ་ཟེར་བ་ཤིང་གི་རྩེ་ལ་ཡོད་པ་དེས་མཐོང་བ་རེད། ཁོས་ཞི་མི་གཉིས་ལ།
 ཞི་མི་སྤྲི་བྱུ་གཉིས། ང་གྲོགས་པའི་ཁ་ལ་ཉོན། རྒྱེད་གཉིས་སྤྲི་བྱུ་མཚེད་ཡིན་བཞིན་དུ་ངོ་ཚ་མིང་
 པ་དེ་འདྲ་རང་མ་བྱེད། བཟོ་བཤའ་ངས་རྒྱལ་ཚོགས་ལ་བཤའ་ནས་སྤྲི་བྱུ་བག་ལེབ་དེ་དུས་བྱ་
 གཉིས་ལ་བཏང་། རྒྱ་མའི་ནང་ཚད་འཇལ་དུས་ཆེ་བ་ཡོད་ས་དེ་ནས་གཏུབས་དེ་བཟམ། དེ་རྒྱུང་
 དུ་སྤྲི་བྱུ་ནས། ཡང་ཆེ་ས་དེ་ནས་གཏུབས་ཏེ་བཟམ། མཐར་བག་ལེབ་ཆ་ཚང་སྤྲི་བྱུ་བཟམ་
 བས་ཞི་མི་གཉིས་གྲོད་ཁོག་ལྟོགས་པར་ཨ་མ་ཚོགས་ཀྱི་ཤོར་རེར་སྤོང་དགོས་བྱུང་བ་རེད།

Два кота по имени Амо и Тану были братьями. Однажды они нашли хлеб. Когда они стали делить этот хлеб, весьма непристойно рассорились.

Сидевшая на вершине дерева обезьяна по имени Алима увидела это. Она сказала двум котам: «Два брата кота! Послушайте моего дружеского совета. Разве вы двое не братья? Не надо вести себя так бесстыдно! Позвольте мне разделить для вас этот хлеб».

Сказав так, обезьяна разрешила хлеб на две части. Взвесив на весах, от большего еще отрезала кусочек и съела, уменьшив его. Так она взвешивала хлеб и опять отрезала по кусочку от большего и съедала сама.

В конце концов весь хлеб был съеден обезьяной, а двум котам пришлось остаться голодными с «лапшой на ушах».



Словарь:

ཞི་རྩི་	кошка
ལྕམ་ཚུ་	обезьяна
ལུག་པོ་	история, рассказ
ཟླ་བ་	называемый, <i>задние кавычки для названий, имен</i>
གཉིས་	два
སྐྱུན་མཚེད།	братья и сестры
ཉིན་ཞིག་	однажды
ལག་ལེབ་	хлеб
ཚོད་	находить
བསོ་བའལ་རྒྱུག་	делить
འཆམས་པོ།	гармоничный, согласованный, дружественный
ཁ་འཛིང་།	ссора, ругань
ཤིང་གི་ཚུལ།	на вершине дерева
མཚོང་	видеть
སྐྱོགས་པོའི་ཁ་	дружеская речь,
ཉོན།	слушать
ཡིན་བཞིན་དུ་	похоже, вроде бы

ངོ་ཚ་མེད་པ།	нет стыда/ совести
དེ་འདྲ་རང་མ་བྱེད།	так не делайте
ཚོགས།	разрешать
དུས་ལྗེ།	кусочек, часть
རྩི་མ།	весы, вес, мера веса
ཚད་འཇུག།	взвешивать, измерять
ཚད་མ།	большой
གཏུབས་	нарезать, резать на куски
བཟུང།	съесть
ཚུང་དུ་སྒྲིལ་	становиться меньше, уменьшаться
མཐར་	в конце концов
ཚ་ཚར་	все части, весь
ལྗོང་ཁོག།	живот
སྤྲོགས་པ།	голодный, пустой
ཨམ་ཚོགས།	уши
གྲོང་རིང་	вертикальные, наостренн
ཨམ་ཚོགས་གྲོང་རིང་	«наостренные уши», идиоматический оборот, имеющий значение: «быть обману- тым лгуном», аналогично русскому «с лапшой на ушах»

Аку Тонпа – тибетский «Ходжа Нассредин», герой народных сказок, остроумный и хитрый, постоянно высмеивает и обводит вокруг пальца богачей и гордецов, помогая бедным людям и защищая их. В тибетском фольклоре есть множество историй об этом народном герое.

Сказка об Аку Тонпа «Тебя провели!»

བྱེད་རང་མགོ་སྐྱོར་ནང་རྒྱུད་སོང་།

རྒྱུད་རྒྱུད་ལྡན་ལ་སེམས་བཟང་ཅན་གྱི་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པ་ནི་ས་གནས་གང་སར་སྐྱད་གྲགས་ཡོད་པའི་
མི་སྡུ་ཞིག་ཡིན། དབུལ་ཕོངས་ཚོས་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པར་དགའ་བོ་བྱེད་པ་དང་སྤྲུག་པོ་ཚོས་ཁོང་ལ་
འཚོགས་ཟེ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད། ཐོངས་གཅིག་མི་སྤྲུག་པོ་ཞིག་ཡོད་པ་དེས།
ཁོ་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པར་ཉ་ལམ་རྒྱུ་ཅི་ཡོད། ད་ནི་ཁོ་ལས་ཀྱང་རྒྱུད་རྒྱུད་ལྡན་པ་ཡོད།
གལ་ཏེ་ཉིན་ཞིག་ང་ལ་ཁོ་སྤྲུག་སོང་ན་ དམ་ཁོ་བཟོ་ལྟ་ཤོར་བ་ཞིག་བཟོས་ཚོགས། ཅེས་བཤད།
ཉིན་གཅིག་སྤྲུག་བདག་དེ་ལུང་པའི་སྤྲུག་ལ་འགོ་སྐྱབས་ཚུ་འགམ་ཞིག་ཏུ་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པ་སྤང།
སྤྲུག་བདག་དེས་ལམ་སེང་། བྱེད་རང་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པ་ཟེར་བ་དེ་མིན་ནས།
ཞེས་དྲིས་པར་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པས། ལགས་ཡིན་སྤྲུག་ལས་གང་ཡོད་དམ། ཞེས་ལབ།
སྤྲུག་བདག་དེས་གཡོ་སྤྱི་རྣམས་འགྱུར་ཞིག་བསྟན་ནས། བྱེད་རྒྱུས་མི་མང་པོར་མགོ་སྐྱོར་བཏང་
སྐྱོར་གོ་ཐོས་བྱུང་དེ་རིང་ང་ལ་མགོ་སྐྱོར་ཞིག་གཏོང་བྱབ་བམ། ཞེས་བཤད།
སྐབས་དེར་ཨ་ཁུ་སྒྲོན་པས་གྲེལ་འཚུབ་ཚེན་པོས་ཨམ་སྤྲུག་བསྤྲོགས། ཨམ་སྤྲུག་
ནས་གང་ཡང་མ་ཐོན་པས་སྤྲུག་བདག་དེར། ཨ་ཙོ་.....། དེ་རིང་ཡོང་བ་མི་འདུག།

Когда то был один богатый человек, который говорил: «Что такого удивительного в этом Аку Тонпа? Я умнее его. Если однажды я его повстречаю, я смогу разрушить этот его образ».

Однажды этот богатый господин ехал через одну местность и столкнулся с Аку Тонпа. Он сразу спросил: «Не тебя ли зовут Аку Тонпа?», на что Аку ответил: «Да, есть какое-то дело?». Богач сказал с хитрым видом: «Слышал о том, что ты обманул много людей. А сможешь ли сегодня провести меня?»

Тогда Аку Тонпа с очень напуганным видом покопался за пазухой, ничего не вытащив оттуда, сказал богачу: «Ох, сегодня не получится, я забыл дома вещь, с помощью которой обманываю. Если ты не занят, одолжи мне коня. Мой дом на другой стороне реки, я возьму оттуда вещь для обмана и после этого я точно смогу тебя провести».

Богатый господин был очень гордым и сам говорил перед множеством богачей, что одержит победу над Аку Тонпа. Так он подумал и согласился одолжить коня, на котором сидел, сказав: «Но только давай как можно быстрее!».

Аку Тонпа сел на коня и направился к другому берегу реки. Но добравшись до середины реки, лошадь ненадолго стала на месте, а затем вернувшись обратно. Богатый господин спросил: «Ты не поехал брать свою вещь и вернулся, что ты собираешься делать?». На что Аку Тонпа ответил: «Господин, когда я достиг средны реки, лошадь

поняла, что я – не Вы, и ее совершенно невозможно было заставить ехать дальше». Богач спросил: «Может быть мы можем сделать это как то другому?» Но Аку Тонпа ответил: «Не надо придумывать других способов. Если ты дашь мне одеться в твои одежды, лошадь точно поедет». И богач сразу отдал все свои одежды Аку, чтобы тот их надел. И так Аку Тонпа с веселым настроением, надев наряды богача, сел на лошадь и направился прочь.

Достигнув середины реки, Аку Тонпа развернул лошадь и громко прокричал: «Эй! Умный господин! Теперь ты понял? Разве сейчас тебя не обманули?», и уехал восвояси.

А богатый господин, видя, как Аку Тонпа удаляется на другом берегу реки на его любимой лошади и в его дорогих нарядах, а он не может ничего поделать, понял, что все потерял.

Словарь:

མགོ་སྐྱོད་	обман, хитрость
སྦྱང་སྦྱང་	умный, одаренный, остроумный
ས་གནས་གང་སར་	езде
སྐད་གྲགས་	известность
དུལ་ཕོངས་	бедняк
འཚོག་ཟུང་	горячо ненавидеть

ཏྲུལ་མ་	удивление, изумление
བཟོ་རྩུ་ཤོར་	потерять форму, разрушить образ
རྩུ་འགྲམ་	берег реки
ཕྱད།	встретиться с кем-либо
ཕྱག་ལམ་	дело
གཤམ་ལྷོ་	хитрость
རྣམ་འགྲུར་	вид, облик,
གོ་ཐོས་	слышать
སྒེལ་འཕྲུལ་	напряжение, занятость
ཨམ་སྤྱག་	за пазухой
བརྩོག་སྤྱོད།	копаться, рыться (внутри чего-то)
ལུས་	оставлять, оставить лежать, забыть, потерять
གཙང་པོ་	река
ཕར་ཕྱོགས་	та сторона, другой берег
ཐོང་ས་	получить, взять
ང་རྒྱལ་	гордость
རྒྱལ་བ་	победа, победить
ཞོན་	сидеть верхом
གཡམ་	одадживать

མ་གྲོགས་ཚམ་	как можно быстрее
བརྩོད།	двигаться, ехать на лошади, идти, уводить
གང་ཚམ་ནས་	чуть погодя
ཏོག་ཚམ་	чуть-чуть
ལེན་	брат
ཚུར་	сюда, на эту сторону
ལོག།	вернуться
ད་ལོ་ན་	тогда, раз так,
ཕྱན་	чуть
ན་བཟའ་	одежда, наряд, одеяния
ཏན་ཏན་	точно
དུག་ལོག།	одежда
ལྱོན་	надевать
ཤར་མེར་	прямо
རྟོང་གཟུང་	повернуть голову коня
རྒྱང་ལྷགས་ཆེན་པོས།	громко
གཞིས་པོ་	любимый, лелеяемый
གཟབ་རྩོམ་	дорогая одежда, наряд
ཤོར་	понести потерю, проиграть

Умный министр

སློན་པོ་རིག་པ་ཅན།

སློན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་སྐྱེ་དབང་བཅན་པོ་ཞིག་ལ་སློན་པོ་བགྲུས་སོང་རིག་པ་ཅན་ཞིག་ཡོད།
ཉིན་ཞིག་རྒྱལ་སྲས་དེས་སློན་རྒན་ལ། བྱིད་ཀྱིས་ང་ལ་ཆིབས་རྟ་སྐྱེ་མདོག་རྒྱུང་པོ་དང་།
འོལ་བ། བྲུ། ཟག་པ། དང་པ། དཀར་པོ། སློན་པོ། བློ་དཀར། བློ་དམར། མོག་རོ།
རག་པ། རག་དཀར། རྒྱ་དམར། ཐལ་ལི།
རྟ་ཁྲ་སོགས་གང་ཡང་མ་ཡིན་པ་ཞིག་འབྲུལ་དགོས། དེ་ལྟར་བྱུང་ན་རྟ་རིན་མ་ཟད།
རྩན་པ་ཡང་གང་དགོས་གནང་རྒྱུ་ཡིན། དེ་ལྟར་མ་བྱུང་ན་བཀའ་ཉེས་སློག་
ཐོག་གཏོང་རྒྱུ་ལས་མེད། ཅེས་བཀའ་གནང་བ་རེད།



སློན་རྒན་ཡོན་ཏན་ཅན་དེས། རྒྱལ་པོའི་བཅན་དབང་ལས་ཐར་ཐབས་སུ་རང་གིས་རྒྱུང་པོའི་ཡོན་
ཏན་གྱི་རྩལ་ལེགས་པར་བརྟོན་ཏེ། ཉིན་ཤས་རྗེས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་མདུན་དུ་བཅར་ཏེ། ཆིབས་རྟ་རི་
ལྟར་བཞེད་པ་དེ་ལྟར་གོ་སྒྲིག་ཞུས་ཡོད་ལགས་ན། རེས་གཟའ་ཉི་མ་དང་། རྒྱ་བ། མིག་དམར།
ལྷག་པ། ལུང་བ། པ་སངས།
ན་པ་གང་ཡང་མ་ཡིན་པ་ཞིག་ལ་ལེན་དུ་གཏོང་རོགས་ཞུས་པས།
དེ་ལ་རྒྱལ་བུས་ལན་མ་ཐེབས་པར་སློན་པོའི་བུས་ལས་མམ་པ་རེད།

Давным-давно у одного деспотичного царского сына был пожилой мудрый министр. Однажды этот принц приказал министру: «Ты должен подарить мне коня, цвет которого не светлый, не черный, не черный с белым, не красный, не рыжий, не белый, не синий, не с белым брюхом, не с красным брюхом белый, не бурый, не бежевый, не светло-бежевый, не черный с красным брюхом, не серый, не пятнистый в яблоках. Если ты так сделаешь, не только получишь деньги, но и любой дар, какой только пожелаешь. Если же так не сделаешь, не получишь ничего кроме наказания в виде казни».

Умный министр призадумался, как же ему избавиться от тирании царя и хорошенько проявить смекалку. Через несколько дней представ перед царским сыном, он сказал: «Я приготовил коня, в точности как Вы приказали. Пожалуйста, отправьте забрать его в любой из дней, кроме воскресенья, понедельника, вторника, среды, четверга, пятницы и

субботы». Царский сын на это ничего не ответил, поверженный смекалкой министра.

Словарь:

མཚན་པོ་	министр
རྒྱལ་པོ་	умный, сообразительный
ལྔ་མོ་	давно, раньше
རྒྱལ་པོ་	царь
ཕྱི་ལོ་	сын высокопоставленных людей
དབང་པོ་	властный, тираничный, деспотичный
ལོ་ལོ་	пожилой, в возрасте
ཉི་མཚེན་	однажды
ལོ་	старый
ལོ་ལོ་	лошадь
ལོ་	шерсть
ལོ་	цвет
ལོ་	масть, цвет шерсти
ལོ་	светлая масть
ལོ་	черная масть
ལོ་	черная масть с белым пятном на морде и белыми концами гривы

ལོ་	красная масть
ལོ་	рыжая масть
ལོ་	белый
ལོ་	синий
ལོ་	с белым брюхом
ལོ་	с красным брюхом, белая
ལོ་	бурая
ལོ་	светло кремовая, бежевая
ལོ་	очень светлая белесо-бежевая
ལོ་	черная с красным брюхом
ལོ་	пепельно-серый, голубовато-дымчатый
ལོ་	пятнистая в яблоках
ལོ་	подарить, поднести
ལོ་	цена, стоимость, плата
ལོ་	не только
ལོ་	подарок
ལོ་	наказание
ལོ་	казнь, казнить
ལོ་	говорить

ཕོན་ཉན་ཅན་	образованный, мудрый, ученый
བཅོན་དབང་	насилие, тирания
ཐར་ཐབས་	способ освободиться
ལྷོད་པ་	умный
ཚུལ་	потенциальная способность
མེད་གསེང་པ་	хороший
ཉིན་དུགས་	несколько дней
ཇེ་སྐོར་	через
སྐད་ཀྱི་སྐོར་	перед
བཅུང་	войти, предстать
ཇི་ལྟར་བཞེད་པ་	согласно повелению
དེ་ལྟར་	в соответствии с этим
ཤི་	слышать, понимать
ལྟོ་སྐོར་	подготовить, организовать, собрать
ལྟོ་སྐོར་	спрашивать, обращаться, делать
མི་སྐོར་གཟུང་	дни недели
ཉི་མའ་	воскресенье
ཇུ་གཟུང་	понедельник
མི་གཟུང་	вторник

སྐྱུ་ལུགས་	среда
ཕུར་སྐྱུ་	четверг
པ་སངས་ལ།	пятница
སྤེན་པ་	суббота
མེན་དུ་གཏོང་	послать, чтобы забрать
ལན་	ответ
ཐོབ་སེང་པ་	получать, полученный
ལྷོ་སྐོར་	ловкость
ཕམ་པ་	потерпеть поражение, быть побежденным, проиграть

མི་སྐྱོད་མ་སྐྱོད་པ་	неслыханное, беспрецедентное, небывалое
རྟོག་པུགས་	известность, слава, молва
སྐྱེན་	обстоятельство, условие, ситуация, возможность
ཁ་འཆམ་	согласие, единодушие
འཇུག་	держаться, хватать рукой, схватить
རྩི་བཞིན་	постепенно, последовательно, в свою очередь
མ་གྲུབ་	связывать, соединять, продолжать
བརྒྱབས་	вытягивать, доставать, достигать, выпрямлять
འཇུག་	приготовиться, быть готовым, приближающееся действие, на краю, на грани, почти
ལྗིད་	тяжесть, тяжелый вес
ཅད་	сломаться
ལྲུང་	упасть, провалиться, обрушиться

Как осел у собаки учился

བོང་བུ་སྐྱེན་ལ་སྐྱོད་སྐྱོད་བྱེད་པ།

མི་ཞིག་གིས་བོང་བུ་གཅིག་དང་གྲིག་ཅིག་གསོས་ཡོད་ཅིང་། བོང་བུ་ནི་ཁང་པ་འི་ཕྱི་འོང་བོང་ཚང་ནང་དུ་བཅུག་གི་ཡོད་པ་དང་གྲིག་སྐྱེན་བདག་དང་མཉམ་དུ་ཁང་པ་གཅིག་གི་ནང་དུ་སྐྱོད་ཀྱི་ཡོད། གྲིག་ནང་ཚང་གི་གཅེས་གྲི་ཡིན་པ་དང་གྲིས་མིའི་དགའ་གཅེས་ཐོབ་པ་བྱེད་ཐུབ་པས་སྐྱེན་བདག་གིས་རྟོག་དུ་ཟམ་ཞེས་པོ་སྟེར་སྟེ་བས་གྲིས་དགའ་པོའི་ངང་མཇུག་མ་དཔྱག་དཔྱག་བྱེད་པ་དང་སྐྱེན་བདག་གི་རྒྱང་པར་འབྲེས་བཞིན་སྐྱོད་རྒྱག་པ་དང་མཚོངས་རྒྱག་རྒྱག་གི་ཡོད་སྟེ་སྟེ་བས་སྐྱེན་བདག་གི་དགའ་ནས་དགོད་འཚོར་འཚོར་ཡོང་བ་བྱེད་ཐུག།

མཚོམས་རེ་སྐྱེན་བདག་གིས་ཁོ་པར་དུ་ཉར་ནས་མགོ་ལ་བྱིལ་བྱིལ་བྱེད་པ་དང་ལུས་ཀྱི་སྐྱེན་མས་ཤལ་ནས་ཉ་ཅང་དགའ་པོ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པ་རེད།

བོང་ཚང་ནང་དུ་ཡོད་པའི་བོང་བུས་སྐྱོད་ཚུལ་དེ་དག་མཐོང་སྐྱབས་སེམས་སྐྱིད་པོ་མེད་པ་རེད། བོང་བུའི་བསམ་པར་ “ཉེ། ཁོས་ཉིན་ལྟར་ལས་གང་ཡང་མ་བྱས་པར་སྐྱོད་རྒྱག་ཅོམ་རྒྱག་ཅོམ་དང་འཕག་མཚོངས་རྒྱག་ཅོམ་ལས་མི་བྱེད་པར་སྟོ་ཞེས་པ་ཁོར་སྟེར་བ་དང་ད་དུང་སྐྱེན་བདག་གིས་པར་དུ་ཉར་ནས་སྐྱོད་ཀྱི་འདུག ངས་རང་འཕག་འཕེན་པ་དང་། དཔོར་འཕྲོན་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་ཟ་ཡས་ནི་གཟན་དང་གྲོ་ཅོམ་ཡིན་པ་མ་ཟད། ད་དུང་སྐྱེན་བདག་གིས་ང་ལ་ཚིག་སྟན་ཚིག་གཅིག་གྱང་བཤད་པ་ཐོས་སྟོང་མེད། དེའི་གནས་བྱང་པོ་མི་འདུག ” བསམས་སོ།

དོ་མཉམ་མེད་པའི་བསམ་པ་དེ་ལྷགས་ཇི་ཆེར་སོང་ནས་ཉིན་ཞིག་པོར་བུར་ཡ་མཚན་གྱི་
 བསམ་པ་ཞིག་བྱུང་ལྟེ་གྲིའི་བྱེད་སྤངས་ལ་སློབ་སྦྱོར་བྱེད་ཀྱི་ཐག་གཅོད་བྱས།
 ཉིན་ཤས་སོང་རྗེས་སྤྱིན་བདག་ཉོལ་རྒྱལ་དུ་སོང་ནས་པོར་ཚང་རྒྱལ་རྒྱ་བརྗེད་སྤྱབས་ཁོ་ལ་གོ་
 རྒྱབས་ཤིག་ཐོབ། པོར་བུས་མར་དོན་ནས་སྤྱིན་བདག་གི་ཁང་པའི་ནང་དུ་འཛུལ་ཞིང་།
 པོར་བུ་ནི་སྤྱིན་བདག་གི་ཁང་པའི་ནང་གཏན་ནས་ཡོང་སྲིད་མེད་སྤྱབས་སྤྱིན་བདག་ཞིད་ཐག་ཚོད་
 རས་ཁ་ཚེན་གདང་སྟེ་སྤྱད་ཆ་ཚོག་གཅིག་ཀྱང་ཤོད་མི་བྱུབ་པར་བྱུང། པོར་བུས་ལམ་སང་
 ལྷགས་གང་ཡོད་བརྒྱབ་ནས་མཚུགས་པ་དཔྲུག་དཔྲུག་བྱེད་བཞིན་པར་སྤྱིན་བདག་གི་སྤོགས་སུ་སོང་
 བས་སིང་ཞེས་པའི་སྤྱོད་བཅས་སྤོག་ཙའི་སྤོང་གི་རྩ་དཀར་མཚུགས་མས་དཔྲུགས་ནས་བཅག་
 པ་མ་ཟད། པོར་བུས་སྤྱིན་བདག་གི་འགྲམ་དུ་བཅར་ནས་གྲིའི་འཕག་མཚོངས་རྒྱལ་སྤངས་ལ་
 ལད་མོ་བྱེད་བཞིན་པར་སྤྱིན་བདག་ལ་སློར་བཞིན་འཕག་མཚོངས་གང་བྱུང་དུ་བརྒྱབ་པ་དང་།
 ད་དུང་ལྷེ་བསྐྱར་ནས་སྤྱིན་བདག་གི་ལག་ལ་ལྷེ་ལྷག་བརྒྱབ་ནས་སྤྱིན་བདག་དགའ་ནས་གད་མོ་
 ཉ་ཉ་དགོད་པའི་རེ་བ་བྱས། དེ་ལྟར་བྱས་མཐར་སློག་ཙོད་མེ་ཉོག་བུམ་པ་བསློགས་ནས་ཆག་པ་
 མ་ཟད། སྤྱིན་བདག་ལའང་དོག་རྒྱལ་ཐེངས་ནས་ས་ཐོག་ཏུ་འབྲེལ་ནའང་པོར་བུས་ད་དུང་སྤྱིན་
 བདག་གི་ལུས་སྤོང་དུ་འཛོགས་ནས་གྲགས་ལུས་ཤོད་ཅིས་བྱས།
 ང་མི་ཚོས་དེ་ཚོའི་སྤྱོད་ཐོས་འཕྲལ་ མར་ལྟ་བར་ཡོང་ནས་པོར་བུ་པོར་ཚང་ནང་དུ་ཡར་བཅུག
 སྤྱིན་བདག་ཁོང་ཁོ་ཟེན་ལམ་སང་པོར་ཚང་ནང་དུ་སོང་ནས་ལྷག་ཚན་འཕྱར་བཞིན་ལོགས་པར་
 བརྟེན།

པོར་བུས་པོར་བུ་དང་གྲིའི་དབར་གྱི་རྒྱུད་ཚོས་མི་འདྲ་བ་དེ་མ་ཤེས་སྤྱབས་སྦྱོར་རྒྱུད་རྒྱལ་པ་རེད།
 དོན་དངོས་ཐོག་མི་དང་མིའི་དབར་ལའང་དེ་ལྟར་ཡིན་པས་ཚོགས་ཤེས་མེད་པར་བཟང་ལད་ངན་
 འགྱུར་བྱེད་པ་ནི་སྤྱིན་སྤྱགས་ཀྱི་སྦྱོད་ཚུལ་རང་རེད།
 དེས་མ་ཟད་རྟག་དུ་གོ་སྟོག་གི་འབྲས་བུ་ཐོན་ལ་ཐར་གྱིང་གུན་ཡང་རྒྱག་གི་རེད།



Один человек держал осла и собаку. Что каса-
 ется осла - он находился в ослином хлеву во дворе
 снаружи дома. А собака жила вместе с хозяином в
 одном доме. Пес был любимцем домочадцев и, по-
 скольку у собаки была возможность добиться чело-
 веческой любви и заботы, хозяин всегда давал ему
 вкусную еду, пес с радостным видом махал хвостом
 и крутился у ног хозяина, потягивал и подпрыги-
 вал, а хозяин, радуясь, весело смеялся.

Иногда хозяин, взяв его на руки, гладил по голове, расчесывал шерсть, он очень любил его.

Когда осел, который находился в это время в хлеву, видел это зрелище, он чувствовал себя несчастным. Ослик думал: «Эх. Он каждый день не делает никакой работы, только тявкает и тявкает, скачет и скачет, а кроме этого совершенно ничего не делает. А ему дают вкусную еду, да еще хозяин сидит, взяв его на руки. Хотя я тяну мельничный жернов, таскаю грузы, моя пища- трава и мука, да к тому же я никогда не слышал, чтобы хозяин сказал мне хоть одно ласковое слово. Действительно нечестно». Думая об этом неравенстве все сильнее, однажды ослику пришла в голову странная мысль, и он решил учиться у собаки ее поведению.

По прошествии нескольких дней хозяин, не придав этому значения, забыл закрыть хлев и ослу представился шанс. Осел вышел наружу и зашел в дом хозяина. Поскольку осел никогда не заходил внутрь хозяйского дома, хозяин по настоящему испугавшись, широко раскрыл рот, и так и сидел, не в состоянии выкрикнуть ни слова. Осел сразу замахал изо всех сил хвостом, двинулся в сторону хозяина, и со звуком «звяк» разбилась чашка, которую он смахнул хвостом со стола. Кроме того, осел, оказавшись рядом с хозяином, подражая прыжкам собаки, стал как попало скакать вокруг. Еще высунул язык и облизав руки хозяина, надеялся, что хозяин будет радостно смеяться.

Делая так, в конце концов, опрокинув стол, разбил вазу с цветами. Кроме того, случайно лягнул даже хозяина, из-за чего тот упал на пол. А осел в довершение еще и, забравшись на него, собрался ластиться. Услышав шум, домашние сразу прибежали, увидев все это отвели осла в хлев.

Хозяин, сильно рассердившись, сразу пошел в хлев и взмахнув плетью, хорошенечко отлупил осла.

Осел понес потерю, не зная разницу между ослом и собакой. В действительности, между людьми есть такая же разница, и неумеренно повторяя за кем-то хорошее, оно становится плохим действием. Это глупое поведение. Таким поведением к тому же всегда достигается противоположный результат, вплоть даже до потерь.

Словарь:

ཐོང་བུ་	осел
གསོལ་	кормить, поддерживать, беречь, содержать
ཐོང་རྩེ་	хлев
བཟུག་	находиться, быть помещенным, входить
གཅེས་/གཅེས་པོ་	любимый, лелеемый, дорогой
སྤྲོད་/སྤྲོད་སྒྲུབ་	давать, даровать, предоставлять
དབྱུག་དབྱུག་	махать, помахать, вилять

རྒྱུ་པ་	ноги
འཁྲིམ་	крутиться, увиваться,
སྐད་རྒྱུག་པ་	подавать голос, кричать, издавать звуки
མཚོངས་རྒྱུག་	прыгать, скакать,
ཕྱིན་བདག་	хозяин
དགོད་	смеяться
དགོད་འཚོར་འཚོར་	смеяться, улыбаться, залихватский смех, искрящийся смех
མཚོམས་རེ་	иногда, время от времени
ཁོ་	он
པད་དུ་ཉར་	брать на руки, сажать на колени,
ལྷིལ་	гладить,
ལྷོ་	волосы, шерстяной покров
ལྷོ་རྒྱུ་མས་འདད་	расчесывать шерсть
སྐད་རྒྱུ་ལ་	внешний вид, вид происходящего, зрелище
འཕགས་མཚོངས་	скакать, прыгать
རྩོ་	корм
དེ་དུང་	еще
རང་འཐག་	мельничные жернова
འཐེན་	тянуть, тащить

དཔོན་འབྲིན་ལྷིད་	транспортировать, перевозить, перетаскивать
ཟ་ཡས་	пища
གཟན་	фураж, кормовые травы
ལྗོ་	пшеница, пшеничная мука
ཚོག་སྐྱུན་	приятное слово, доброе/ласковое слово
ཐོས་	слышать, услышать
དུ་	два, пара
མཉམ་མེད་པ་	неравенство
ལྷགས་རྗེ་ཚེར་	сильнее
ཡ་མཚན་	удивительный, странный, необычный, экстраординарный
ལྷིད་སྐྱེད་སའ་	манера поведения, способ действия
ཐག་གཅོད་བྱས།	принять решение, решиться
ཉིན་ཤས་སེང་རྗེས་	через несколько дней
རྟོལ་རྒྱུག་དུ་སོང་ནས་	не придав значения, посчитав неважным
རྒྱུག་	здесь: закрыть
བརྗེད་སྐྱབས་	забыть
གོ་སྐབས་	удобный случай, шанс, возможность
མར་དོན་	выйти наружу

འཕྲུལ་	входить, вступать, проникать
གཏན་ནས་	постоянно, всегда, абсолютно
གཏན་ནས་ + མེད་	никогда, нисколько, абсолютно не...
ཞིད་	страшиться, бояться
ཐག་ཚོད་	действительно
ཁ་ཚེན་གདང་	широко раскрыть рот
ཕྱགས་གང་ཡོད་བརྒྱབ་ནས་	изо всех сил, как только можно сильнее
་་་་་	«звук», <i>звук бьющегося предмета</i>
ལྗང་	звук
A དང་བཅས་	в сопровождении с А, вместе с А
ལྗོན་ཚོ་	стол
ཇེད་ཀར་	чашка
བཅག་ཚལ་	сломать, разбить
འཕག་མཚོངས་རྒྱག་	прыгать, скакать
ལད་མེ་བྱེད་	передразнивать, имитировать поведение
བསྐྱར་	высовывать, вытягивать
ལྗེ་བསྐྱར་	свесить язык, высунуть язык
ལྗེ་ལྗུག་བརྒྱབ་	облизывать
གད་མོ་	смех

དགོད་	смеяться
རེབ་	надежда
བསྒྲོགས་	перевернуть, <i>здесь</i> : уронить
རྩོག་རྒྱག་	пнуть ногой, лягнуть, ударить ногой
ཐེངས་ནས་	случайно
འབྲེལ་	упасть, завалиться
ལུས་	тело
འཛོགས་	лезть, забраться, вскарабкаться, подниматься
ནང་མི་	домочадцы
འཕྲུལ་མར་	немедленно, мгновенно
ལྗ་བར་ཡོད་	прийти посмотреть
ལྗུག་ཚན་	плеть, нагайка
འཕྲུར་	размахнуться, взмахнуть
བརྒྱུངས།	бить
དབར་	между
ལྗེད་ཚོས་	разница, особенность, отличие, специфическое качество
ལྗོད་	потеря, убыток, поражение
རྒྱག་	получить
དོན་དངོས་ཐོག་	факт, действительность

ཚོག་ཤིས་མེད་པ་	неумеренность
བཟང་ལང་/	повторять хорошее, имитировать поведение с хорошего, перенимать с хорошего
བཟང་ལང་མོ་བྱེད་	становится плохим
ངན་འགྱུར་	станет плохим
མྱེན་སྐྱུགས་	тупость, глупость
སྤྱོད་རྒྱུ་	поведение, манера действия
གོ་ཕྱོགས་	противоположный, обратный
ཕོན་	выйти, произвести
ཐན་	только, даже, вплоть до того
ཕྱོད་གྲུན་	потеря, убыток

Дровосек и Водная Богиня

ཤིང་མཁན་དང་རྒྱའི་ལྷ་མོ།



སྤྱོད་གཙང་རྒྱ་ཞིག་གི་འགྲམ་དུ་ཤིང་མཁན་དབུལ་པོ་ཞིག་སྤོད་པ་རེད། ཁོས་ཉིན་ལྟར་ཤིང་བཅོང་ནས་མི་ཚོ་སྐྱེལ་བ་རེད། ཉིན་གཅིག་ཤིང་གཅོད་པའི་སྐབས་ཁོའི་སྤྱ་རེ་དེ་རྒྱའི་ནང་ཟགས་པ་རེད། སེམས་སྐྱོ་ཐག་ཚོད་ནས་དུ་གིན་སྤོད་པའི་སྐབས། རྒྱའི་ལྷ་མོ་ཞིག་དེར་ཕེབས་ཁྲིད་རང་ག་རེ་བྱས་ནས་དུ་གི་ཡོད། བཀའ་འདྲི་གནང་བར། ངའི་སྤྱ་རེ་རྒྱའི་ནང་ཟགས་སོང་། ཞེས་ལྟས། ལྷ་མོ་དེས་རྒྱའི་ནང་ནས་གསེར་གྱི་སྤྱ་རེ་ཞིག་འབྲེལ་ཡོང་ནས། འདི་ཁྲིད་རང་གི་སྤྱ་རེ་རེད་པས། ཞེས་དྲིས་པར། དེ་ངའི་སྤྱ་རེ་མ་རེད་ཅེས་ལྟས། ཡང་དདུལ་གྱི་སྤྱ་རེ་ཞིག་འབྲེལ་ཡོང་ནས་སྐད་ཆ་དྲིས་པར། དེ་ཡང་མ་རེད་ཅེས་ལྟས། ཐ་མ་ལུགས་གྱི་སྤྱ་རེ་རྙིང་པ་ཞིག་འབྲེལ་ནས་སྐད་ཆ་དྲིས་སྐབས་དེ་ངའི་རེད། གཞན་གྱི་རྒྱ་ལོ་ལ་འདོད་རེ་མས་མ་བྱས་པར་དྲང་པོ་ལྟས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་མོ་བྱགས་ཉ་ཅང་མཉེས་པོ་བྱུང་སྟེ་སྤྱ་རེ་གསུམ་ག་ཁོའི་གནང་བ་རེད།

Давным давно на берегу одной реки жил бедный дровосек. Он проводил свою жизнь продавая каждый день древесину. Как то раз он рубил дерево и вдруг уронил топор в воду. Он очень опечалился и сел на берегу, расплакавшись. В это время там проходила Водная Богиня. «Почему ты плачешь?», - спросила она. «Мой топор упал в воду», - ответил дровосек. Водная Богиня достала из воды золотой топор с спросила дровосека: «Это твой топор?» «Это не мой топор», - ответил дровосек. Тогда она вновь достала из воды топор, на этот раз серебряный, и вновь спросила дровосека, он вновь ответил, что это не его топор. И только когда она наконец достала старый железный топор, дровосек воскликнул: «Это мой!».

Водной Богине очень понравилось, что дровосек не был жадным до чужого добра и отвечал честно. И она подарила ему все три топора.

Словарь:

ཤིང་མཁའན་	дровосек
ཚུའི་ལྷ་མོ།	водная богиня
ཕྱོད་	раньше, давным –давно
གཙང་ཚུ	река
འགྲམ་དུ་	рядом, поблизости
དབྱུང་པོ་	бедный

ཕྱོད་	жить, находиться
ཉིན་ལྟར་	ежедневно
ཤིང་	дерево, древесина
བཙོང་	продавать
མི་ཚོ་སྐྱེལ་	проводить жизнь
ཉིན་གཅིག་	однажды
གཙོད་	рубить
སྐབས་	в этот момент, когда
རྩ་ཏུ་	топор
ཚུའི་ནང་	в воду
ཟགས་	упасть, уронить
སེམས་སྐྱོ་	грустный, опечаленный
ཐག་ཚུད་	определенно, очень, сильно
ུ་	плакать
གིན་	<i>частица настоящего времени, указывает на то, что процесс начался и продолжается, часто одновременно с ним происходит другое действие</i>
ཐོབས་	идти
ག་རེ་ལྷུས་ནས་	почему?
བཀའ་འདྲི་གནང་	спрашивать, задавать вопрос

ཞེས་ / ཅེས་	кавычки прямой речи, ставятся в конце прямой речи
ལྟམ།	отвечать
གསེར་གྱི་སྒྲུ་རེ་	золотой топор
འཁྱུར་	приносить, брать
ཡང་	снова
དངུལ་གྱི་སྒྲུ་རེ་	серебряный топор
སྐད་ཆ་དྲིས་	спрашивать
ཐ་མ་	в конце концов
ལྷགས་གྱི་སྒྲུ་རེ་	железный топор
རྫོང་པ་	старый
གཞན་གྱི་རྒྱ་ཚོར་	чужое добро, имущество
འདོད་རྩམས་	жадность
ཅང་པོ་	честный, искренний, правдивый
ལྟམ་པ་	ответы
ལ་བརྟེན་ནས་	на основании, из-за
སྤངས་ཏུ་ཅང་མཉེས་པོ་	обрадоваться от всего сердца
གསུམ་ག་	трое, все три
གནང་	давать

История хвостов

མཇུག་མའི་ལོ་རྒྱུས།

ཉིན་གཅིག་ནངས་གསེབ་ཅིག་གི་ནང་སེམས་ཅན་མཇུག་མ་ཡོད་ཚད་ཚང་མ་འཛོམས་པ་རེད།
སྐབས་དེར་ཁོང་ཚོས་ད་ནས་བརྒྱུད་རང་རང་སོ་སོའི་མཇུག་མ་མེད་སྲོད་ག་འདྲ་བྱེད་ཅིས་ཡོད་པའི་
སྐོར་གསལ་བཤད་བྱས། བལྟགས་ཤིག་ཡོད་པ་དེས།
ངའི་ལྷུས་ལ་འཁོར་བའི་སྤྱད་བྱ་རྣམས་
དགོ་ག་པའི་ཚེད་དུ་ང་རང་གི་མཇུག་མ་མེད་སྲོད་བྱེད་གྱི་ཡིན་ཞེས་བཤད།
རྟེན་གྱི་ཡོད་པ་དེས་ཀྱང་། ད་ལྟ་བ་ལྷགས་གྱིས་བཤད་པ་ད་ག་ནང་བཞིན་ཁོ་རང་གི་མཇུག་མ་
མེད་སྲོད་བྱ་རྒྱུའི་ཁས་ལེན་བྱས།
དེ་ནས་ཁྱི་ཞིག་ཡོད་པ་དེས། ང་རང་དགའ་པོ་བྱུང་བའི་རྣམ་འགྲུར་དེ་གཞན་ལ་སྟོན་པའི་ཚེད་དུ་
ང་རང་གི་མཇུག་མ་གཡུག་གཡུག་བྱེད་གྱི་ཡིན་ཞེས་བཤད།
དེ་མ་ཐག་དེར་ཡོད་པའི་ཞི་མི་དེས་འཇུག་མ་པར་གཡུག་ཚུར་གཡུག་ལན་ཁ་ཤས་བྱས་ཏེ་ང་རང་གི་
ཁོང་ཁྱོད་རྣམ་འགྲུར་དེ་གཞན་ལ་སྟོན་པའི་ཚེད་དུ་ངས་མཇུག་མ་གཡུག་གཡུག་བྱེད་གྱི་ཡིན་ཞེས་
བཤད།
དེ་རྗེས་རི་བོང་། སྤྱེལ་སོགས་དེར་འདུས་པའི་སེམས་ཅན་གཞན་པ་ཚོས་ཀྱང་རང་རང་
སོ་སོའི་མཇུག་མ་མེད་སྲོད་གཏོང་སྤངས་སྐོར་ཐག་གཅོད་རེ་བྱས། དུས་དེ་ནས་བརྒྱུད་སེམས་
ཅན་དེ་ཚོ་ཚང་མས་སོ་སོའི་མཇུག་མ་མེད་སྲོད་གཏོང་སྤངས་དེ་ག་རང་བྱེད་གྱི་ཡོད་པ་རེད།



Однажды все звери, что проживали в лесу и имели хвосты, собрались вместе. Тогда они стали обсуждать, как каждый из них собирается использовать с этого момента свой хвост.

Корова, которая была там, сказала: «Я буду использовать хвост, чтобы отгонять мух, кружащихся вокруг моего тела».

Так же и лошадь, которая там была, согласилась использовать свой хвост точно так же, как только что сказала корова.

Затем выступила собака. Собака сказала, что будет махать своим хвостом, чтобы показать другим свое радостное настроение.

Тут же бывшая там кошка махнула несколько раз своим хвостом из стороны в сторону. Кошка сказала: «Я буду махать своим хвостом, чтобы показать другим свое гневное настроение».

Затем заяц, обезьяна и все остальные собравшиеся там звери приняли решения, как именно они будут использовать каждый свой собственный хвост. И с тех самых пор все звери именно так и применяют свои хвосты.

Словарь:

མཐུག་མ་	хвост
འོ་རྒྱུ་མ་	история, летопись, рассказ
ཉིན་གཅིག་	однажды
སེམས་ཅན་	<i>в разговорном языке:</i> животные
ཚང་མ་	все
འཛོམས་	собираться вместе, встречаться, общаться
ཁོང་ཚོ་	они
ད་ནས་བཟུང་	с этого момента
རང་རང་སོ་སོའི་མཐུག་མ་	каждый свой собственный хвост
བཤོལ་བ་	использование, применение
ག་ལྟར་	каким образом, как
ལྟོ་སེམས་	планировать, рассчитывать
སྟོང་	о
གསལ་ལ་བཤད་	инструкция, ясное объяснение

གཞུགས་	корова
ལུས་	тело
འཕོང་	кружиться
ལྡང་བུ་	муха, мошка
དྲོག་	мешать, трясти, баламутить; <i>здесь:</i> отгонять
ཚེད་	чтобы
ཏོ་	лошадь
ད་ལྟ་	сейчас
དག་ནང་བཞིན་	подобно этому, так же, как это
ཁས་ལེན་	обещать, соглашаться
དེ་ནས་	затем, итак
ཁྱི་	собака
དགའ་པོ་	радость, любовь
རྣམ་འགྲུང་	вид, внешность, облик
གཞན་ / གཞན་པ་	другие
སྟོན་	показывать, демонстрировать
གཡུག་གཡུག་	махать, помахивать, бросать из второны в сторону
དེ་མ་ཐག་	сразу, тут же
ཞི་མི་	кошка

ཕར་	та сторона, туда
ཕྱིར་	сюда, в эту сторону
ལ་ན་ལ་ཤས་	несколько раз
ཁོང་ཁྱོད་	гнев, сердитость, злость
དེ་རྗེས་	потом, после
མི་ཕྱོད་	заяц
ལྷོ་ལྷོ་	обезьяна
ཕོག་གས་	прочие, и так далее
འདུས་	собраться
སྣང་ས་	способ, манера, образ действия
ཐག་གཅོད་	принимать решение, решать
དུས་	время
དེ་ག་རང་	именно так

Сказка об умной птице

རིག་པ་ཅན་གྱི་བྱ།

ཀོང་པོའི་ནང་དབྱར་ཁ་ཚ་བ་ཏོག་ཅམ་ཡོད་རེད། ཉིན་ཞིག་པོ་རོག་ཅིག་ཁ་སྐོམ་ཐག་ཚོད་ནས་
རྒྱ་འཚོལ་དུ་ཕྱིན། ས་ཕྱོགས་གང་སར་རྒྱ་བཅའ་ཀྱང་ཐིགས་པ་གཅིག་ཀྱང་མ་རྟེན་པ་རེད།
མཐའ་མ་མི་ཚང་ཞིག་གི་ཁང་པའི་འགྲམ་དུ་ཤེལ་གྱི་བྱ་མ་པ་ཞིག་མཐོང་། དེའི་ནང་རྒྱ་ཕྱིད་ཅམ་
ཡོད་པ་རེད། བྱ་མ་པ་དེའི་ནང་སྐྱེ་བཅུག་ཀྱང་མ་བསྐྱབས། བྱེད་ཐབས་གང་ཡང་མ་བྱུང་།
བསམ་སྒྲོ་ཞིག་བཏང་རྗེས། གཡམས་གཡོན་ནས་རྟེན་བསྐྱུགས་ནས་བྱ་མ་པ་དེའི་ནང་བྱུགས་པས།
གང་མཚམས་ཤིག་ལ་བྱ་མ་པ་རྟེན་ཁང་ནས་རྒྱ་ཁར་ཐོན་བྱུང་བ་དང་། རྒྱ་ལོ་མས་པར་བཏུང་
ནས་དགའ་བ་ཞིན་དུ་འཕུར་ནས་མོང་།

Как то раз в районе Конпо выдалось жаркое лето Однажды один ворон, измучившись от жажды, отправился на поиски воды. И хотя он искал везде и во всех направлениях, не нашел ни капли.

В конце концов он увидел рядом с одним домом стеклянный сосуд. В нем было воды до половины. Но как он не засовывал шею в сосуд, не дотянулся до воды. После того, как он немного поразмыслил, он собрал вокруг маленькие камушки и сложил их в сосуд. В какой-то момент уровень воды поднялся, и ворон, напившись вдоволь, радостный улетел.



Словарь

རིག་པ་	<i>в разговорном языке:</i> умный, сообразительный
བྱ།	птица
ཀོང་པོ་	Конбо, название уезда в Тибете
དབྱར་ཁ་	лето
ཚ་བ་	жара
ཏོག་ཅམ་	несколько, немного, чуть
ཉིན་ཞིག་	однажды
པོ་རོག་	ворон
ཁ་སྐོམ་	жажда, испытывать жажду, хотеть пить

ཐག་ཚོད་	чрезвычайно, весьма
ཚུ་	вода
འཚོལ་	оскаты
ཕྱིན་	идти, отправляться (ПР.В.)
ས་ཕྱོགས་	место, местность, направление, сторона света
གང་སར་	повсюду, везде
ཐིགས་པ་	капля
གཅིག་	одна
ཕྱོད་	находить
སྐབས་མ་	в конце концов
མི་ཚང་	семья, дом, хозяйство
ཁང་པ་	дом
འགྲམ་ཏུ་	около, рядом
ཤིལ་	стекло
བུམ་པ་	сосуд
སྐོར་	видеть
ཕྱིད་ཅོམ་	около половины, примерно половина
མྱི་	шея, горло
བཅུག་	вкладывать, вставлять

བསྐྱབས་	достать, дотянуться
བྱིད་ཐབས་	способ действия
བསམ་སྒྲོལ་བྱུང་	думать, размышлять
རྗེས་	потом, после
གཡས་	право
གཡོན་	лево
རྩེ་	маленькие камушки
བསྐྱུགས་	собирать
ལྷུགས་	загружать, заполнять, вкладывать, класть внутрь чего-либо
གང་མཚམས་	некоторое время, небольшой промежуток времени
ཁོངས་	наполниться
ཁར་	на поверхности, наверху, сверх
ཐོན་	выйти, показаться, появиться
རོམས་པ་	вволю, удовлетвориться, насытиться
བུད་	пить
དགའ་	радостный
འཕྱར་	лететь

Сказка про жадную старушку

མི་བོ་འདོད་རྒྱུ་ལྡན་གྱི་སྐྱུང་།

མི་བོ་ཞིག་ལ་བྱ་མོ་གཅིག་ཡོད་རེད། བྱ་མོ་དེས་ཉིན་ལྟར་སྒོ་ང་རེ་གཏོང་བ་རེད། མི་བོ་དེ་ལ་
ཡུན་རིང་པོར་སྒོ་ང་བ་རྒྱ་བྱུང་བ་དང་འཚོང་རྒྱ་བྱུང་བ་རེད། ཉིན་གཅིག་མི་བོ་དེས་བྱ་མོ་འདིས་
ཉིན་རེ་སྒོ་ང་རེ་རེ་ལས་གཏོང་གི་མི་འདུག། འདིའི་ཁོག་པ་བསྡོམས་ན་སྒོ་ང་ཚང་མ་སྡེབ་ལ་བསག་
གི་རེད། བསམ་ནས་བྱ་མོ་བསད་པ་དང་། སྒོ་ང་གཅིག་ཀྱང་མ་ཐོབ། མོ་རང་འགྲོད་པ་ཞེས་གསུངས་
སྐྱེས་པ་རེད།



У одной старушки была курица. Эта курица каждый день давала по яйцу. Таким образом у старушки долгое время были яйца и для пропитания и для продажи. Однажды эта старушка подумала: «эта курица не дает ничего, кроме одного яйца в день. Ес-

ли я пороюсь у нее внутри, я смогу получить сразу все яйца». Подумав так, страшка убила курицу, но не получила ни одного яйца. Она очень сильно сожалела о содеянном.

Словарь:

མི་བོ་	старуха
འདོད་རྒྱུ་ལྡན་	жадность
སྐྱུང་	рассказ, сказка
བྱ་མོ་	курица
གཅིག་	один
ཉིན་ལྟར་	ежедневно
སྒོ་ང་	яйцо
གཏོང་	давать, отправлять, направлять
ཡུན་རིང་པོར་	долгое время
བ་	кушать
འཚོང་	продавать
ཉིན་གཅིག་	однажды

ཉིན་རེ་	каждый день, один день
ཁོག་པ་	нутро, живот, полость тела
བཟོན་གསུམ་	копаться, рыться
ཚང་མ་	всё, все
ཕྱི་ལ་	сразу, целиком, оптом
རྒྱུ་	получать
བསམ་	думать
བཟད་	убивать
ཚོན་	достигать, обретать
འཁྲུན་པ་	раскаяние, сожаление
ཞིང་གྲག་	очень
ལྗོངས་	рождаться, появляться

Сказка о трех друзьях གྲོགས་པོ་གསུམ་གྱི་སྐྱེད་པ་

གྲོང་གསེབ་ཅིག་ནང་གྲོགས་པོ་གསུམ་ཡོད་པ་རེད། གྲོགས་པོ་ལྔམ་ཚོགས་ངས་པོས་ཐག་རིང་
 པོ་ནས་གོ་བྱུང་པ་དང་། གྲོགས་པོ་རྣམས་ལ་རིང་པོས་མ་གྲོགས་པོ་འགྲོ་བྱུང་པ་དང་། གྲོགས་པོ་
 མིག་གསལ་ལ་པོས་ཐག་རིང་པོར་མཐོང་བྱུང་གྱི་ཡོད་རེད། མིག་གསལ་ལ་པོས། ཀྱ་ཡེ།
 གྲོགས་པོ་གཉིས། ངས་རི་འདིའི་ཕར་ཕྱོགས་ལ་བྲག་ཕུག་ཅིག་མཐོང་གི་འདུག། དེའི་ནང་སྐྱམ་
 ཅིག་འདུག། སྐྱམ་གྱི་ནང་དུ་གསེར་མང་པོ་མཐོང་གི་འདུག་ཟེར། གྲོགས་པོ་ལྔམ་ཚོགས་ཆེན་པོས་
 བྲག་ཕུག་གི་ཉེ་འགྲམ་ལ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བབས་པ་དང་། ཤིང་ནགས་ཀྱི་ནང་སྐྱུག་དང་། གཟིག་གི་
 སྐྱད་གོ་གི་འདུག། དེ་ནས་རྣང་པ་རིང་པོས། ད་གྲོགས་པོ་གཉིས་ངའི་སྐྱལ་པར་བཞོན་ཤོག
 ངས་དེ་ལ་འཁྲིད་ཚོག་ཟེར་ནས།



གྲོགས་པོ་གསུམ་པོས་སྤྱིན་པ་དང་། བྲག་ལྷག་དེར་སློམ་མི་འདུག་ མིག་གསལ་པོས། རྒྱང་པ་
 རིང་པོ་ལ། རྩེ་གཏིང་ལ་ཉ་གཅིག་གི་ཁོག་པར་སྟར་མེ་གཅིག་འདུག་ ཉ་དེ་བསད་ནས་སྟར་
 རེ་དེ་འབྲེར་ཤོག་ཟེར་བ་དང་། རྒྱང་པ་རིང་པོས་རྩེ་གཏིང་དུ་སྤྱིན་ནས་ཉ་དེ་བསད་དེ་སྟར་མེ་འབྲེར་
 རས་གྲོགས་པོ་གསུམ་པོས་བྲག་དེ་གཤགས། ལྷོ་ཆས་རྫོགས་དུས་རྒྱང་པ་རིང་པོས་ཤིང་ཉོག་
 བཞོག་ནས་འབྲེར་ཡོང་། སྟག་དང་གཟེག་ཡང་ཡང་ཡོང་དུས། མིག་གསལ་པོས་མཐོང་སྟེ་
 ཐག་རིང་ནས་མདའ་བརྒྱབས་སྟེ་བསད།

མཐའ་མ་བྲག་སློམ་སྟེ་སྟེ་གསེར་ཆང་མ་གྲོགས་པོ་གསུམ་ལ་ཐོབ།

ཡུལ་དུ་ལོག་ནས་ཡུལ་མི་རྣམས་ལ་ཁང་པ་མང་པོ་དང་། སློབ་གྲྭ། སྤྲོ་ཁང་སོགས་བརྒྱབས་
 ཉི་ཆང་མ་དགའ་ཞིང་སྤྱིད་པའི་ངང་གནས་པ་རེད།

В одной деревне жили трое друзей. Один из них имел очень чуткий слух и мог слышать все, что происходит очень далеко. Другой друг имел длинные ноги и мог очень быстро ходить. Третий друг имел очень острое зрение и мог видеть все, что происходит на очень большом расстоянии.

Как то раз друг с острым зрением сказал: «Эй! Друзья! Я вижу, что с обратной стороны той горы есть пещера. В ней есть сундук, а в сундуке много золота».

Друг с ясным слухом прислушался и сказал: «Рядом с той пещерой есть водопад, а в лесу слышны голоса тигров и леопардов».

Затем друг–сороход сказал: «Друзья, забирайтесь мне на спину, Я вас туда отнесу».

И трое друзей отправились в путь. Но у пещеры оказалось, что она не имеет входа. Друг с ясным зрением сказал сороходу: «На дне этого водоема есть рыба, а у нее в брюхе лежит топор. Поймай эту рыбу, распотроши и принеси топор». Друг–сороход отправился на дно водоема, убил эту рыбу и принес топор. Друзья принялись раскалывать вход в пещеру. Когда у них кончалась еда, друг–сороход ходил собирать фрукты, а когда к ним хотели приблизиться тигры или леопарды, друг с ясным зрением убивал их, пуская стрелу издалека.

В конце концов друзья открыли проход в пещеру и добыли все золото, что там было.

Вернувшись в свою родную деревню, они построили для всех жителей школу, больницу и много другого, в итоге все были очень счастливы и рады этому.

Словарь:

གྲོགས་པོ་	друг
གསུམ་	три
ལྷག་	история, сказка, рассказ
རྒྱང་གསལ་	деревня, поселок
ལམ་ཆོག་	ухо

མངས་པོ་	чистое, здесь: чуткое
ཐག་རིང་པོ་	далеко, на большом расстоянии
སྒྲིག་	слышать
ལྷུང་	мочь, иметь способность
རྩེ་པ་	нога, ноги
རྩིང་པོ་	длинный
མཐུག་མཐོ་	быстрый
འཁྲོ་	идти, ехать, ходить
སྨིག་	глаз
གསལ་པོ་	ясный, отчетливый
མ་ཐོང་	видеть
ཀླུ་ཡོ་	Эй!
གཉིས་	два
རི་འདྲི་	эта гора
ཕར་ཕྱོགས་	та сторона
ཐག་སྐྱུག་	пещера
ལྗང་	ящик, сундук
གསེར་	золото
མང་པོ་	много

ཟུང་	говорить, называть
ཉེ་འགྲམ་	рядом, поблизости
ཚུ་ཚེན་པོ་བབས་པ་	водопад
ཤིང་རྒྱགས་	лес
རྩྭ་ག་	тигр
གཤམ་གྱི་	леопард
རྩེད་	голос, речь, звук
དེ་ནས་	итак, тогда
ད་	сейчас, теперь
སྒྲུབ་པ་	загривок, закорки
བཞུགས་	садиться верхом
འགྲིཏ་	вести, проводить, отвести
ཚོག་	мочь
ལྱིན་	идти, ехать, отправляться (ПР.В.)
མཇུག་	дверь
གཉིད་	глубина, дно
ཉ་	рыба
ཁོ་གཤམ་	живот, внутренности
རྩྭ་པེ་	топор

བསད་	убивать
འཕྱིར་	брать, приносить
གཞག་གས་	рассекать, колоть, раскалывать
ལྗོ་ཆས་	еда , жратва
རྫོགས་	заканчиваться
དུས་ -	здесь: когда
ཕིང་ཉོག་	фрукты
བཀོག་	рвать, собирать
འཕྱིར་ཡོང་	приносить
མདའ་བརྒྱབས་	пускать стрелу
མཐའ་མ་	в конце концов
ལྷུ་	открывать, разделять
ཚང་མ་	все, всё
རྫོག་	достигать, обретать
ཡུལ་	страна, край
ལོག་	возвращаться
མི་རྣམས་	люди
ཁང་པ་	дом
སྒྲོ་བ་གྲུ་	школа

སྐྱོན་ཁང་	больница
མོ་གས་	и прочее, и так далее
དགའ་སྐྱིད་པ་	радость
སྐྱིད་པ་	счастье
ངང་གནས་	пребывать в состоянии, в настроении

Почему буйвол смотрит вверх

མ་རྟེས་ཁ་ཡར་བལྟ་དགོས་དོན།

མ་རྟེས་རེ་སྐྱེག་གྱེད་པ་ལྟ་བུ་ཁ་ཡར་བལྟ་བའི་དགོས་དོན་གང་ཡིན་ཞེ་ན། ང་ཚོའི་ངག་རྒྱན་ལ་ཤོད་སྲོལ་འདི་འདྲ་ཡོད། དང་པོ་མ་རྟེ་དང་གཡལ་ག་ཉིས་ཚ་བོ་དང་ཞང་པོའི་ཉི་འབྲེལ་ཡོད་པ་ཚ་བའི་རོང་དུ་སྤོང་མ་འབྲན་གཅིག་པ་རེད། མ་རྟེ་ནི་གཡལ་ག་གི་ཨ་ཞང་དང་། གཡལ་ག་ནི་མ་རྟེའི་ཚ་བོ་ཡིན་པར་བརྟེན་གཉིས་ཀ་སྐྱ་བཟང་པོ་ཡོད། ཉིན་གཅིག་གཡལ་ག་གིས་མ་རྟེ་ལ། ཨ་ཞང་ལགས་ང་ཐོད་དུ་ཚྭ་ལེན་པར་སྤྱིན་ན་ག་འདྲ་འདུག་གས། ཞེས་ཟེས་པ་རེད།



ཨ་ཞང་མ་རྟེས། ཚ་བོ་གཡལ་ག་ གྲོད་རང་གཟུགས་སྟོབས་ཚེན་པོ་དང་། ཡར་ཤ་དོད་པོ་ཡོད་ཅང་ཚྭ་ལེན་དུ་འགྲོ་བྱུང་ན་ཡག་པོ་འདུག། ཅེས་མོས་མཐུན་བྱས་པ་རེད། ཚ་བོ་གཡལ་ག་གིས་ཞང་པོ་

མ་རྟེ་ལ། བྱས་ན་བོད་གནས་གཤིས་གྲང་མོ་ཡོད་ཚོད་འདུག་པས། ཨ་ཞང་རང་གི་སྐྱེད་པ་ལ་གཡལ་པོ་གནང་ན་སྤྱིར་འཁོར་མཚམས་སྐྱ་ཆ་ཚང་སྤྱིར་འབྲེལ་ལྷ་བྱུང་པ་བྱེད་གྱི་ཡིན་ཞེས་སྐྱེས་པར།

མ་རྟེ་བསམ་པ་ར། ངས་ཚ་བོ་ལ་སྐྱ་གཡལ་ན་ཚ་བོ་བོད་ནས་འཁོར་མཚམས་སྐྱ་གཡལ་གྲུ་ཚྭ་ཡང་རག་གི་རེད། བསམ་པའི་རེ་བ་དང་བཅས་སྐྱ་གཡལ་བ་རེད། ཚ་བོས་སྐྱ་ཉིས་ཚིག་གྲོན་ནས་ངོ་ཚས་བྱས་ཏེ་བོད་དུ་ཚྭ་ལན་དུ་སྤྱིན་པ་ན་བོད་ལ་རྩ་རྩ་བཟང་པོ་ཡོད་ཅང་། རྫོང་སྐྱིང་འདོད་དེ་ཚ་བའི་རོང་དུ་སྤྱིར་ལོག་མ་བྱས། མ་རྟེས་ཚ་བོས་ཚྭ་དང་སྐྱ་འབྲེར་ནས་ལོག་ཡོང་བའི་རེ་སྐྱེག་བྱས་ནས་ཁ་ཡར་བལྟས་རེ་སྤོང་གྱི་ཡོད་རེད། དེར་བརྟེན་གཡལ་ག་ལ་སྐྱ་བཟང་པོ་ཡོད་པ་དང་། མ་རྟེ་ལ་སྐྱ་མེད་པའི་རྒྱ་མཚན་དེ་ལྟར་ཡིན།

Буйвол обычно стоит задрав морду вверх и смотрит ввысь, как будто ждет чего-то с надеждой. В чем же причина? У нас есть такая изустная история об этом.

Сначала буйвол и як были близкими родственниками, дядюшкой и племянником, и они оба проживали в одной стране с жарким климатом. Поскольку буйвол был дядей яка, а як был племянником буйвола, у обоих была хорошая густая шерсть. Однажды як спросил буйвола: «Дядюшка! Как насчет того, чтобы я сходил в Тибет за солью?» «Дорогой племянник! У тебя сильное тело и крепкие мышцы, будет очень хорошо, если ты сможешь сходить в Тибет и принести оттуда соль» - согла-

сился с ним буйвол. Тогда як сказал: «Дядюшка буйвол. Раз так, то одолжи мне свою шерсть, ведь в Тибете холодная погода. А я смогу вернуть тебе всю шерсть обратно, когда вернусь назад». Буйвол подумал: «Если я одолжу шерсть племяннику, то еще и смогу получить в оплату за аренду этой шерсти соль, которую он принесет». И, подумав так, с такими надеждами отдал свою шерсть племяннику.

И племянник, одев на себя двойную шерсть, очень тепло снарядился и отправился в Тибет за солью. А в Тибете он увидел сочную траву и прозрачную воду и очень захотел остаться там. В итоге як не вернулся в свой прежний жаркий край.

А буйвол все ждет с надеждой, что его племянник вернется из Тибета, принесет соль и вернет ему шерсть. Так и стоит он, задрав голову и смотрит с надеждой вверх. И потому с тех пор у яка густая теплая шерсть, а у буйвола вообще нет шерсти.

Словарь:

མ་ཉི་	буйвол
ཡར་	верх, наверх
བལྟ་	смотреть
དགོས་དོན་	смысл, значение
རི་སྐྱུག་བྱེད་པ་	надеяться и ждать
ལྡོ་བུ་	подобно, как

ང་ཚོ་	мы
རྣམ་ཐྱོན་ཤོད་སྲོལ་	традиция устного предания, изустный рассказ
དང་པོ་	сначала
གཡམ་གཡམ་	як
གཉིས་	два
ཚེ་ཕོ་	племянник
ཞང་པོ་/ ཡ་ཞང་	дядюшка
ཉེ་འབྲེལ་	близкая родственная связь
ཚ་བའི་རོང་	теплые края, жаркая страна
སྡོད་	жить, находиться
གཅིག་པ་	одинаковый, одно и то же
གཉིས་ཀ་	оба
ལྷུ་	шерсть
བཟང་པོ་	хороший
ཉིད་གཅིག་	однажды
ང་	я
བོད་	Тибет
ཚུ་	соль
ཡེན་	брат

ཕྱིན་	идти, отправляться, ехать (ПР.В.)
ག་ལྟ་	Как?
དྲིས་	спросить
ཚོད་པར་	ты
གཟུགས་	тело
རྣམས་ཚེན་པོ་	сильный
ཡང་	так же
གདོད་པོ་	здоровый, здоровые крепкие мышцы
འགྲོ་	идти, ехать, отправляться
ལྷན་	мочь, быть способным
ཡག་པོ་	хорошо
མོས་མཐུན་གྱིས་	соглашаться
གུས་ན་	раз так, тогда, если так
གནས་གཤིས་	погода
གྲང་མོ་	холодный
གཡར་པོ་གནང་	одалживать, давать в долг
ཕྱིར་	обратно, назад
ཚ་ཚང་	все части, весь комплект
འབྲུལ་ལྷུ་	вернуть, отдать

ལྟོས་	сказать
བསམ་	подумать
གཡར་གྲུ་	плата за аренду, оплата долга
རྒྱ་	получить
རོ་བ་	надежда
ལྲུན་	надевать
དྲོ་ཚམ་གྱིས་	тепло снарядился
ལྡན་ལཱ་ལ་པོ་	хорошие вода и трава
ལྡིང་འདོད་	сильно желать, хотеть
ཕྱིར་ལོག་	вернуться назад
དེར་བརྟེན་	поэтому
ལྷུ་མཚན་	причина

Книги автора:

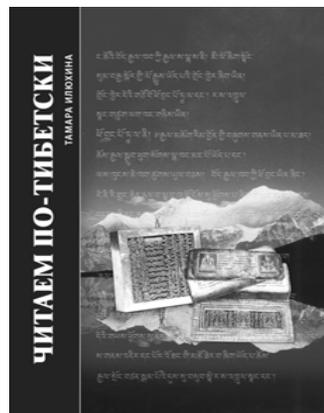
«Читаем по-тибетски»

Тамара Илюхина

Москва, 2010

Первая книга содержит уроки по правилам чтения и тексты для самостоятельной работы. Для начинающих изучать тибетский язык часто тибетские правила чтения становятся непреодолимой проблемой. Эта книга поможет Вам быстро и легко освоить правила чтения тибетского языка. Материал подан в форме простых и легко доступных для понимания уроков с упражнениями и позволяет быстро и просто освоить чтение на тибетском языке, как с преподавателем, так и самостоятельно.

Дополнительные тексты этой книги не повторяются в книге «Читаем по-тибетски 2». Книга снабжена аудио материалами ко всем упражнениям, сделанными носителем языка, что позволяет отработать правильное произношение звуков в тибетских словах.



«Тибетский язык на приеме у врача»

Тамара Илюхина

Москва, ПРЕСС БЮРО, 2011

Книга предназначена в первую очередь тем, кто изучает тибетский язык и сталкивается с необходимостью применения разговорного тибетского языка в области медицины.

Основную часть книги составляют более 40 разнообразных диалогов пациентов с врачом в современной медицинской клинике западного образца, без уклона в тибетскую медицину.

Темы диалогов охватывают практически все наиболее распространенные заболевания, давая описания симптомов, советы и назначения врача.

Помимо этого в книге вы найдете анатомический атлас тела человека, насчитывающий более 50 рисунков с тибетскими названиями частей тела, примеры перевода аннотаций к тибетским лекарствам, список лекарственных трав и словарь по базовым понятиям тибетской медицины.

Книга рассчитана на читателя со средним уровнем знания тибетского языка.



«Читаем по-тибетски 2» Тамара Илюхина

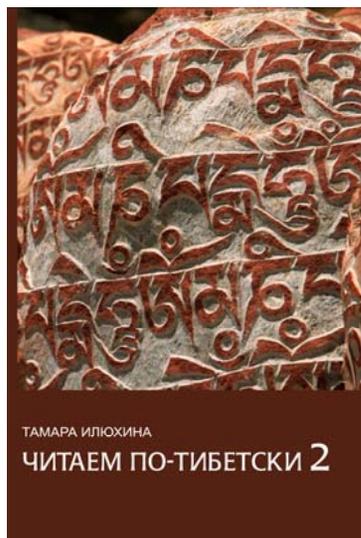
Пособие по правилам чтения тибетского языка

Москва, ПРЕСС БЮРО, 2013

В книге представлен учебный курс по правилам чтения тибетского языка с упражнениями и приложениями для самостоятельной работы.

Курс состоит из девяти уроков, в которые входит знакомство с алфавитом и всеми правилами чтения, транслитерацией Уайли. В приложениях книги содержится справочный материал по падежам тибетского языка, тексты для чтения и наиболее распространенные фразы на тибетском языке.

Во второй книге из серии "Читаем по-тибетски" Вы найдете новые тексты и диалоги для самостоятельного чтения, не повторяющие тексты первой книги. Также пополнился раздел общих высказываний, которые могут послужить коротким разговорником.



«Говорим 300 фраз на тибетском языке»

Тамара Илюхина

совместно с

Ачкасовой Марией

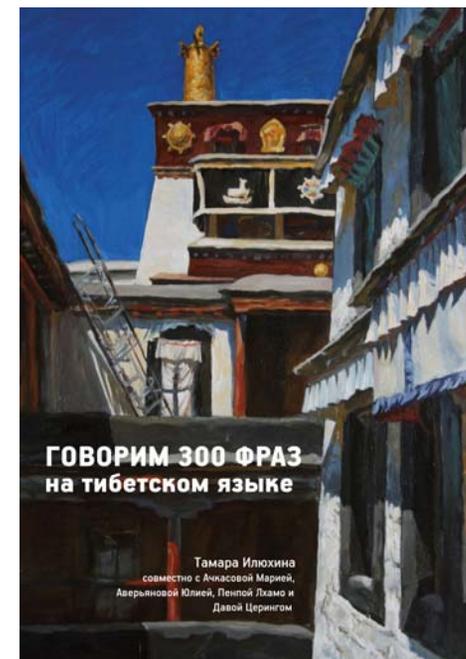
Аверьяновой Юлией

Пенпой Лхамо

Давой Церингом

Москва, ПРЕСС БЮРО, 2015

30 уроков книги включают в себя весь спектр разговорных тем, в каждом уроке Вы найдете десять самых главных фраз на тему урока, упражнения подстановки, диалоги, задания для закрепления пройденного материала и тибетско-русско-английский словарь. Ко всем диалогам и словам урока есть аудио, записанное носителями языка. Примеры тем: «Знакомство», «В гостях», «Покупки», «Транспорт», «Экскурсия», «Поздравление» и так далее. В конце книги все использованные в ней слова приводятся в виде русско-тибетского словаря.



Тибетский язык о жизни и смерти кота Шредингера

Тамара Илюхина Москва, ПРЕСС БЮРО, 2015

Тибетский разговорный язык обладает огромным разнообразием служебных глагольных окончаний, которые используются в зависимости от типа предложения, ситуации и множества других факторов. Зачастую они несут дополнительный смысловой оттенок и сильно влияют на смысл предложения.

Данная книга на примере ученого, коробки и кота разбирает все типы тибетских предложений, подробно показывая на примерах, в каких ситуациях, с какими смысловыми оттенками и как именно используются эти глагольные окончания в современном тибетском разговорном языке.

Книга будет интересна как изучающим тибетский язык недавно, так и тем, кто уже владеет им.

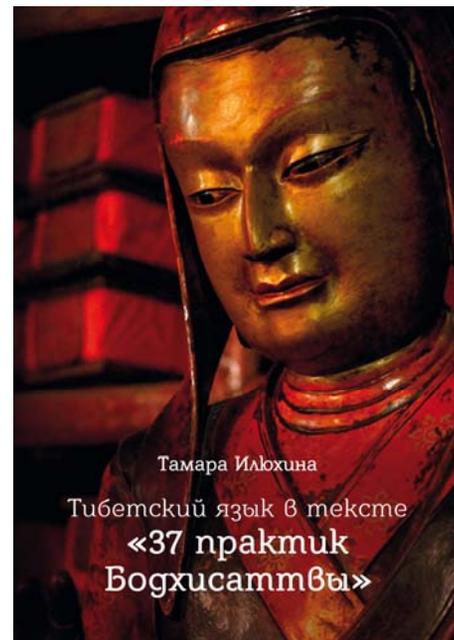


Тибетский язык в тексте "37 практик Бодхисаттвы"

Тамара Илюхина Москва, ПРЕСС БЮРО, 2015

Великий текст «37 практик Бодхисаттвы» написан Гьялсэ Нгулчу Тхогме Ринпоче (1295-1369) много веков тому назад, но и по сей день является драгоценной сокровищницей буддийских наставлений для тех, кто стремится следовать возвышенному пути Благородных Бодхисаттв. Самые известные Учителя буддизма давали объяснения и комментарии на эти практики, нет недостатка в переводах на русский язык самого текста.

Книга «Тибетский язык в тексте Гьялсэ Тхогме «37 практик Бодхисаттвы»» помогает изучающим или владеющим тибетским языком составить самостоятельный точный и дословный перевод текста. Тибетская структура стиха удивительно лаконична и точна, слова обладают глубоким смыслом, который подчас невозможно вложить в одно-два иностранных слова, а образы яркие и вдохновенны. Имея возможность разобраться в оригинале текста, мы можем ощутить живое дыхание автора и его вдохновение на пути. Книга рассчитана на читателя, знакомого с правилами чтения тибетского языка.



Вы можете обратиться к автору
книг со своими вопросами
и предложениями по адресу:
tibetclass@yandex.ru

© Илюхина Т.Б.

Сборник тибетских сказок «Умный министр».

Старинные и современные сказки
на русском и тибетском языках.
Авторский перевод на русский язык
и составление словаря
Илюхина Т.Б.

Москва 2017